

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 18 maggio 1999, n. 281.

Commissione L. 287/91 – sostituzione componenti.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) il Decreto n. 676, prot. 7212/5 IAE, in data 30.09.1997, di nomina del Dott. SOSSO Gianfranco, Presidente della Commissione di cui all'art. 6, 3° comma, lettera a) della L. 25.08.1991, n. 287 è revocato;

2) le funzioni di Presidente della Commissione di cui all'art. 6, 3° comma, lettera a), della legge 25.08.1991, n. 287, sono delegate al direttore delle Strutture Ricettive e attività economiche terziarie nell'ambito dell'Assessorato al Turismo, Sport, Commercio e Trasporti, Sig.ra BIASIOL Nadia, la quale in caso di assenza verrà sostituita nella Presidenza dal Dott. BONINO Dario, dirigente del Servizio commercio nell'ambito dell'Assessorato citato;

3) le funzioni di Segreteria della Commissione in oggetto verranno svolte da un funzionario appartenente al Servizio commercio dell'Assessorato al Turismo, Sport, Commercio e Trasporti;

4) dà mandato, per l'esecuzione del presente decreto al Servizio commercio dell'Assessorato al Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Aosta, 18 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 20 maggio 1999, n. 288.

Nomina della Commissione giudicatrice dell'esame finale del corso di addestramento professionale alberghiero 1998-1999.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 281 du 18 mai 1999,

portant remplacement de membres de la commission visées à la loi n° 287/1991.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) L'arrêté n° 676 du 30 septembre 1997, réf. n° 7212/5 IAE, nommant M. Gianfranco SOSSO président de la commission visée à la lettre a) du 3° alinéa de l'art. 6 de la loi n° 287 du 25 août 1991, est révoqué ;

2) Les fonctions de président de la commission visée à la lettre a) du 3° alinéa de l'art. 6 de la loi n° 287 du 25 août 1991 sont exercées par Mme Nadia BIASIOL, directrice des structures d'accueil et des activités tertiaires dans le cadre de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports, qui sera remplacée, en cas d'absence, par M. Dario BONINO, chef du Service du commerce dudit assessorat ;

3) Les fonctions de secrétaire de la commission susmentionnée sont exercées par un fonctionnaire du Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports ;

4) Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 288 du 20 mai 1999,

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves du cours de formation aux professions de l'hôtellerie 1998/1999.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT REGIONAL

Omissis

decreta

è nominata la commissione dell'esame finale del corso di addestramento professionale alberghiero 1998/99 così come di seguito riportato:

Nadia BIASIOL	Direttore della Direzione strutture ricettive e attività economiche terziarie dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti;
Fabrizio GENTILE	Esperto designato dalla Sovrintendenza agli studi della Valle d'Aosta;
Ilva JOLY	Esperta designata dall'Ufficio regionale del lavoro e della massima occupazione;
Cecilia ANDRIOLO	Esperta designata dalle organizzazioni sindacali dei lavoratori;
Piero ROULLET	Esperto designato dalle organizzazioni dei datori di lavoro;
Mariapia PRAZ	Direttore dei corsi alberghieri regionali;
Alessandro SINICO	Docente del corso.

La Fondazione per la formazione professionale turistica, incaricata dell'attuazione dei corsi di addestramento professionale alberghiero 1998/99, provvede all'erogazione del gettone di presenza attenendosi alle disposizioni di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 9637 in data 18 ottobre 1991.

Il Servizio formazione e relazioni esterne dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 20 maggio 1999, n. 289.

Sostituzione di due componenti della Commissione di cui all'art. 18 della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) A partire dalla data del presente decreto, la composizione della Commissione di cui all'art. 18, della legge regio-

arrête

1) Le jury chargé d'examiner les élèves du cours de formation aux professions de l'hôtellerie 1998/1999 est composé comme suit :

Nadia BIASIOL	Directrice des structures d'accueil et des activités tertiaires de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports ;
Fabrizio GENTILE	Spécialiste désigné par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;
Ilva JOLY	Spécialiste désignée par le Bureau régional du travail et du plein emploi ;
Cecilia ANDRIOLO	Spécialiste désignée par les organisations syndicales des travailleurs ;
Piero ROULLET	Spécialiste désigné par les organisations des employeurs ;
Mariapia PRAZ	Directrice des cours hôteliers régionaux ;
Alessandro SINICO	Enseignant du cours.

La fondation pour la formation professionnelle dans le secteur du tourisme, chargée de l'organisation des cours régionaux de formation aux professions de l'hôtellerie 1998/1999, assure le versement du jeton de présence auxdits membres, au sens des dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 9637 du 18 octobre 1991.

Le Service de la formation et des relations extérieures de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 289 du 20 mai 1999,

portant remplacement de deux membres de la commission visée à l'art. 18 de la LR n° 33 du 8 octobre 1973.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, la composition de la commission visée à l'art. 18 de la loi régionale n° 33 du 8

nale 8 ottobre 1973, n. 33 e successive modificazioni ed integrazioni – ricostituita nella sua interezza con proprio decreto n. 684 in data 15.12.1998 – è così modificata:

Arch. MARTINET Donatella Delegata dal Soprintendente ai Beni Culturali – membro supplente.

Sig.ra BIASIOL Nadia Direttore della Direzione Strutture ricettive e Attività economiche terziarie membro effettivo.

2) L'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 20 maggio 1999, n. 290.

Norme per la profilassi della varroasi e delle altre malattie delle api in Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

Art. 1

è vietato su tutto il territorio della Regione la rimozione o la vendita di alveari o di api vive e la reintroduzione nell'apiario infestato di nuove famiglie, prima che i relativi impianti siano disinfestati;

Art. 2

è obbligatoria, in caso di varroasi, l'esecuzione di opportuni trattamenti disinfestanti degli apiari parassitati, unicamente con prodotti autorizzati dal Ministero della Sanità, nel rispetto delle modalità stabilite dai Servizi Veterinari dell'U.S.L. in collaborazione con un funzionario del Servizio Produzioni Animali dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali;

Art. 3

è obbligatorio, in tutte le arnie presenti in Valle d'Aosta, l'uso del fondo antivarroa, al fine del controllo e della cura di detta malattia;

Art. 4

è autorizzato l'impiego anche di altre sostanze farmacologicamente attive, quali l'acido formico, l'acido lattico e l'aci-

tobre 1973 modifiée et complétée – commission qui a été totalement reconstituée par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 684 du 15 décembre 1998 – est modifiée comme suit :

Mme Donatella MARTINET Déléguée par le surintendant des biens culturels – membre suppléant.

Mme Nadia BIASIOL Directrice des structures d'accueil et des activités tertiaires – membre titulaire.

2) L'Assessorat du budget, des finances et de la programmation est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 290 du 20 mai 1999,

portant dispositions en matière de prophylaxie de la varroase et des autres maladies des abeilles en Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

ordonne

Art. 1^{er}

Toutes opérations d'enlèvement ou de vente de ruches ou d'abeilles vivantes ainsi que toutes réintroductions dans un rucher infesté de nouveaux essaims sont interdites, sur l'ensemble du territoire de la région, tant que les ruchers n'ont pas été désinfectés ;

Art. 2

Lorsque des cas de varroase sont constatés, obligation est faite de procéder aux traitements de désinfection des ruchers infectés, uniquement au moyen de produits autorisés par le Ministère de la santé et suivant les modalités établies par les Services vétérinaires de USL de concert avec un fonctionnaire du Service des produits d'origine animale de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles ;

Art. 3

Obligation est faite d'utiliser le fonds contre la varroase pour le contrôle et le traitement de ladite maladie sur toutes les ruches présentes en Vallée d'Aoste ;

Art. 4

L'utilisation d'autres substances actives du point de vue pharmacologique (tels que les acides formique, lactique et

do ossalico, purché gli interventi siano effettuati sotto il controllo dei Servizi Veterinari dell'U.S.L., nel rispetto delle modalità stabilite; a tal fine i singoli apicoltori dovranno fare domanda scritta ai Servizi Veterinari precitati;

Art. 5

è vietato l'abbandono di arnie o parti di arnie vuote, telai o altro materiale apistico in quanto fonte di contagio per gli alveari presenti in zona;

Art. 6

non è consentito trasportare fuori dalla Regione o introdurre nella Regione, per la pratica del «nomadismo», sciami nuclei, arnie, villici senza avvisare i Servizi Veterinari dell'U.S.L. almeno 15 giorni prima dello spostamento, per i provvedimenti di competenza;

Art. 7

nel caso di tutte le altre malattie infettive delle api (peste europea, peste americana ecc..) contemplate nel D.P.R. n. 320/54, si applicano i provvedimenti previsti per legge: sequestro dell'apiario e distruzione delle famiglie delle arnie infette o delle arnie stesse, ove non siano possibili interventi curativi da prescrivere da parte dei Servizi Veterinari dell'U.S.L.;

Art. 8

gli apicoltori devono denunciare qualunque caso, anche sospetto, di malattia infettiva e diffusiva degli animali;

Art. 9

è predisposto un monitoraggio a campione sul miele posto in commercio al fine di garantirne la salubrità;

Art. 10

i contravventori alle disposizioni della presente ordinanza, indipendentemente dai provvedimenti d'ufficio adottati per far rispettare le norme non ottemperate, saranno sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della legge 2 giugno 1988, n. 218, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali;

Art. 11

la presente ordinanza decade in data 30 giugno 2000;

Art. 12

la presente ordinanza è notificata, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, all'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali, ai Sindaci dei Comuni della Regione, al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai Servizi Veterinari del Dipartimento di

oxalique) est autorisée à condition que ces substances soient appliquées sous le contrôle des Services vétérinaires de l'USL, suivant les modalités établies ; à cette fin, tout apiculteur doit présenter une demande écrite aux services vétérinaires susdits ;

Art. 5

Il est interdit d'abandonner des ruches ou des parties de ruche vides, cadres ou autre matériel utilisé dans les opérations d'apiculture, étant donné le risque de contamination des autres ruchers de la zone ;

Art. 6

Il est interdit de déplacer des essaims, nuclei, ruches ou ruches fixes, pour la pratique du «nomadisme», hors du territoire de la Vallée d'Aoste ou de les y introduire, sans prévenir, 15 jours au moins avant le déplacement, les Services vétérinaires de l'USL afin que ces derniers puissent prendre les mesures de leur ressort ;

Art. 7

En ce qui concerne les autres maladies infectieuses des abeilles (peste européenne, peste américaine, etc.) visées au DPR n° 320/1954, il est fait application des dispositions législatives prévoyant la saisie du rucher et la destruction des essaims des ruches infectées ou des ruches elles-mêmes, au cas où aucun traitement prescrit par les Services vétérinaires de l'USL ne s'avérerait possible ;

Art. 8

Les apiculteurs doivent signaler tous les cas, même suspects, de maladie infectieuse et contagieuse des animaux ;

Art. 9

Un suivi sera effectué par échantillons sur le miel mis en vente aux fins de la salubrité dudit produit ;

Art. 10

La violation des dispositions visées à la présente ordonnance entraîne – indépendamment des mesures d'office adoptées dans le but de faire respecter les dispositions non observées – les sanctions administratives visées à l'art. 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans préjudice de l'application des éventuelles sanctions pénales ;

Art. 11

La présente ordonnance expire le 30 juin de l'an 2000 ;

Art. 12

La présente ordonnance est notifiée, par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, aux syndicats des communes de la région, au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, aux Services vétérinaires

Prevenzione dell'U.S.L., al Consorzio Apistico della Valle d'Aosta, al Servizio Produzioni Animali dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali e agli Agenti della Forza Pubblica;

Art. 13

la presente ordinanza è pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 20 maggio 1999, n. 291.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nella Dora Baltea di acque reflue parzialmente depurate di origine civile provenienti dall'impianto di depurazione del Consorzio Depurazione Fognature Saint-Christophe -Aosta-Quart, sito in Comune di POLLEIN.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 6482 del 23 luglio 1993, n. 8440 del 21 ottobre 1994 e n. 1332 del 22 marzo 1996 ed i provvedimenti dirigenziali n. 2335 del 22 maggio 1997, n. 4128 del 9 settembre 1997 e n. 4901 del 21 ottobre 1997 relativi al rilascio dell'autorizzazione a favore del Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart allo scarico in acque superficiali delle acque reflue provenienti dal collettore fognario, sito in Comune di POLLEIN, e dagli sfioratori posizionati sul collettore stesso;

Vista la nota prot. n. 439/SN del 14 maggio 1998 del Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe -Aosta-Quart con la quale si richiede l'emissione di un'ordinanza contingibile ed urgente al fine del rilascio dell'autorizzazione allo scarico in acque superficiali (Dora Baltea) delle acque reflue parzialmente depurate di origine civile provenienti dall'impianto di depurazione consortile, sito in Comune di POLLEIN, al fine di consentire l'effettuazione dei lavori di miglioramento del ciclo funzionale dell'impianto;

Ritenuto di dover rilasciare tale autorizzazione per il periodo dal 20 maggio al 20 luglio 1999;

Vista la legge 10 maggio 1976, n. 319 e successive integrazioni e modificazioni;

Vista la legge regionale 24 agosto 1982, n. 59;

Visto l'articolo 3 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70;

Visto l'articolo 14 della legge 8 giugno 1990, n. 142;

Vista la legge 4 settembre 1995, n. 41;

naires du Département de prévention de l'USL, au Syndicat des apiculteurs de la Vallée d'Aoste, au Service des produits d'origine animale de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et aux agents de la force publique ;

Art. 13

La présente ordonnance est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 291 du 20 mai 1999,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans la Doire Baltée des eaux usées domestiques partiellement traitées provenant de la station d'épuration du consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart, située dans la commune de POLLEIN.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 6482 du 23 juillet 1993, n° 8440 du 21 octobre 1994 et n° 1332 du 22 mars 1996, ainsi que les actes des dirigeants n° 2335 du 22 mai 1997, n° 4128 du 9 septembre 1997 et n° 4901 du 21 octobre 1997, autorisant le consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart à déverser dans des eaux superficielles des eaux provenant de l'égout collecteur situé dans la commune de POLLEIN et des déversoirs y afférents ;

Vu la lettre du 14 mai 1998, réf. n° 439/SN, par laquelle le consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart demandait la publication d'une ordonnance urgente autorisant le déversement dans des eaux superficielles (Doire Baltée) des eaux usées domestiques partiellement traitées provenant de la station d'épuration dudit consortium, située dans la commune de POLLEIN, afin de permettre l'exécution de travaux destinés à améliorer le cycle de fonctionnement de l'installation ;

Considérant qu'il est opportun d'accorder ladite autorisation pour la période allant du 20 mai au 20 juillet 1999 ;

Vu la loi n° 319 du 10 mai 1976, complétée et modifiée ;

Vu la loi régionale n° 59 du 24 août 1982 ;

Vu l'article 3 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 ;

Vu l'article 14 de la loi n° 142 du 8 juin 1990 ;

Vu la loi n° 41 du 4 septembre 1995 ;

Visto L'articolo 28, comma 2 della legge regionale 07.12.1998, n. 54;

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart a scaricare nella Dora Baltea le acque reflue parzialmente depurate di origine civile provenienti dall'impianto di depurazione consortile, sito in Comune di POLLEIN, al fine di consentire l'effettuazione dei lavori di miglioramento del ciclo funzionale dell'impianto;

2) di stabilire che la presente ordinanza è rilasciata per il periodo dal 20 maggio al 20 luglio 1999;

3) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino dell'impianto di depurazione il Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/76, ed in particolare dovranno essere adottate le misure tecniche indicate nella richiesta di autorizzazione;

4) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart, al Comune di POLLEIN, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, all'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 20 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 21 maggio 1999, n. 293.

Riconoscimento di personalità giuridica all'Associazione denominata «Federazione Italiana della Caccia della Valle d'Aosta».

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato dell'Associazione denominata «Federazione Italiana della Caccia della Valle d'Aosta» avente sede in AOSTA, Via Lössanna. n. 17;

2) È approvato lo Statuto dell'Associazione suddetta quale riportato nell'atto pubblico sopramenzionato, rep. n. 131069/6785 del 8 marzo 1999.

Aosta, 21 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Vu le 2° alinéa de l'article 28 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 ;

ordonne

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, le consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart est autorisé à déverser dans la Doire Baltée des eaux usées domestiques partiellement traitées provenant de la station d'épuration dudit consortium, située dans la commune de POLLEIN, afin de permettre l'exécution de travaux destinés à améliorer le cycle de fonctionnement de l'installation ;

2) La présente ordonnance déploie ses effets du 20 mai au 20 juillet 1999 ;

3) Tant que la station d'épuration n'est pas remise en fonction, le consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes de l'art. 25 de la loi n° 319/1976 ; les mesures techniques visées à la demande d'autorisation doivent notamment être adoptées ;

4) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales au consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart, à la commune de POLLEIN, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 20 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 293 du 21 mai 1999,

portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «Federazione Italiana della Caccia della Valle d'Aosta».

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Est reconnue la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «Federazione Italiana della Caccia della Valle d'Aosta», dont le siège est situé à AOSTE, 17, rue de Lausanne ;

2) Sont approuvés les statuts de ladite association, tels qu'ils figurent dans l'acte public du 8 mars 1999, réf. n° 131069/6785, mentionné au préambule.

Fait à Aoste, le 21 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 24 maggio 1999, n. 299.

Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione della strada comunale in frazione Rovine, nel Comune di SARRE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Le osservazioni presentate dai Signori ZORZATO Faustina e ROLAND Silvio sono respinte nei termini indicati nella delibera di controdeduzioni del Consiglio comunale di SARRE n. 167 del 27.03.1991;

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SARRE e ricompresi nella zona «EV» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione della strada comunale in frazione Rovine, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) BARMAVERAIN Beatrice (quota 3/4)
nata ad AOSTA il 19.08.1954
JACQUEMINAZ Jessica (quota 1/4)
nata ad AOSTA il 02.08.1980

3) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SARRE e ricompresi nelle zone «A15» ed «EC8», del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

ELENCO DITTE

- 1) BERLIER Giuseppe Riccardo
nato a GRESSAN il 28.08.1929
F. 21 – map. 1221 (ex 387/b) di mq. 43 – Pri – Zona EC8
F. 21 – map. 1222 (ex 388/b) di mq. 98 – Pri – Zona EC8
F. 21 – map. 1223 (ex 390/b) di mq. 5 – Pr – Zona EC8
Indennità: L. 7.010.860
- 2) SCALA Lorenza
nata ad AOSTA il 02.11.1946
F. 21 – map. 1224 (ex 398/b) di mq. 1 – Pr – Zona EC8
Indennità: L. 48.020
- 3) CARTURIER Lidia (quota 1/2)
nata ad AOSTA il 12.06.1951
CARTURIER Lucia (quota 1/2)
nata ad AOSTA il 12.06.1951

Arrêté n° 299 du 24 mai 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route communale de Rovine, dans la commune de SARRE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Les observations présentées par Mme Faustina ZORZATO et M. Silvio ROLAND sont rejetées, conformément à la délibération du Conseil communal de SARRE n° 167 du 27 mars 1991 ;

2) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une route communale au hameau de Rovine, dans la commune de SARRE, et compris dans la zone EV du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- F. 21 – map. 1245 (ex 485/b) di mq. 27 – Pr – Zona Ev
Indennità: L. 36.100
Contributo reg.le int.: L. 236.180

3) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, situés dans la commune de SARRE et compris dans les zones A15 et EC8 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- GAY Sestorina (usufruttuaria per 1/3)
nata a SAINT-PIERRE il 27.07.1923
F. 21 – map. 1225 (ex 400/b) di mq. 18 – O – Zona EC8
Indennità: L. 864.430
- 4) CARTURIER Lidia (quota 1/4)
nata ad AOSTA il 12.06.1951
CARTURIER Lucia (quota 1/4)
nata ad AOSTA il 12.06.1951
GAY Sestorina (quota 2/4)
F. 21 – map. 1226 (ex 412/b) di mq. 21 – O – Zona EC8
F. 21 – map. 1227 (ex 413/b) di mq. 20 – O – Zona EC8
F. 21 – map. 1229 (ex 415/b) di mq. 2 – Corte – Zona A15
Indennità: L. 2.012.160

- 5) SOCIETÀ AGRICOLA SILVIA srl
Con sede in MILANO
P.I.: 04835920580
F. 21 – map. 1228 (ex 893/b) di mq. 37 – I – Zona EC8
F. 21 – map. 1230 (ex 416/b) di mq. 2 – Corte – Zona A15
F. 21 – map. 1231 (ex 417/b) di mq. 55 – Piazzale – Zona EC8
Indennità : L. 4.462.240
- 6) BARMAVERAIN Marino
nato in Francia il 26.02.1928
F. 21 – map. 1232 (ex 418/b) di mq. 11 – Corte – Zona A15
F. 21 – map. 1233 (ex 418/c) di mq. 3 – Corte – Zona EC8
F. 21 – map. 1240 (ex 889/b) di mq. 8 – Orto – Zona A15
F. 21 – map. 1241 (ex 889/b) di mq. 5 – Orto – Zona A15
Indennità: L. 663.230
- 7) PALLAIS Valter (proprietario)
nato ad AOSTA il 19.03.1951
GUICHARDAZ Dionigia Antonietta (usufruttuaria per 1/3)
Nata in Svizzera il 28.06.1914
F. 21 – map. 1234 (ex 423/b) di mq. 1 – Corte – Zona EC8
Indennità: L. 48.030
- 8) ROLLAND Silvio (quota 1/2)
nato ad AOSTA il 17.07.1931
ZORZATO Faustina (quota 1/2)
nata ad AOSTA il 25.07.1939
F. 21 – map. 1235 (ex 426/b) di mq. 132 di cui mq. 20
Zona A15 e mq. 112 Zona EC8
F. 21 – map. 1236 (ex 426/b) di mq. 22 – Orto – Zona EC8
Indennità: L. 6.869.090
- 9) G.E.V. sas di VIERIN Ettore
Con sede in AOSTA
P.I.: 00592660070
F. 21 – map. 1237 (ex 427/b) di mq. 112 – Orto – Zona EC8
F. 21 – map. 1238 (ex 427/c) di mq. 15 – Orto – Zona EC8
Indennità: L. 6.100.190
- 10) ARMAND Lino (quota 1/2)
nato a MORGEX il 01.06.1949
REY Maria Teresa (quota 1/2)
nata ad AOSTA il 21.04.1947
F. 21 – map. 1239 (ex 455/b) di mq. 66 – Corte – Zona EC8
Indennità: L. 3.168.000
- 11) PERROD Antonietta (quota 1/2)
nata in SARRE il 17.01.1927
PERROD Pasqualina (quota 1/2)
nata in SARRE il 22.10.1921
F. 21 – map. 1242 (ex 1102/b) di mq. 18 – Passo Carraio – Zona EC8
Indennità: L. 864.000
- 12) BARMAVERAIN Beatrice (quota 3/4)
Nata ad AOSTA il 19.08.1954
JACQUEMINAZ Jessica (quota 1/4)
Nata ad Aosta il 02.08.1980
F. 21 – map. 1244 (ex 442/b) di mq. 17 – Corte – Zona A15
Indennità: L. 367.200

4) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

5) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge del 30 dicembre 1991, n. 413.

6) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

7) Il Sindaco del Comune di SARRE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 24 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

4) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

5) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

6) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

7) Le syndic de la commune de SARRE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 24 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 11 maggio 1999, n. 65.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) ZANUSO Emanuela Susanna
- 2) MIRTO 92 S.r.l.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 maggio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 12 maggio 1999, n. 66.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Sig.ra Claudia EDERA, nata ad AOSTA il 21.02.1963, residente in CHARVENSOD (AO), loc. Plan-Félinaz 169, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande e per l'attività di impresa turistica, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione ai sensi del-

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 65 du 11 mai 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) ZANUSO Emanuela Susanna
- 2) MIRTO 92 S.r.l.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 mai 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 66 du 12 mai 1999,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – de Mme Claudia EDERA, née le 21 février 1963 à AOSTE et résidant à CHARVENSOD, 169, hameau de Plan-Félinaz, pour les activités de vente au public d'aliments et boissons et d'entreprise touristique, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens du 1^{er} point du 1^{er} alinéa de

l'art. 7, comma 1, punto 1, della legge 11.06.1971, n. 426 e dell'art. 2, comma 4, lettera a) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare alla società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 maggio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 12 maggio 1999, n. 67.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della E.B.N. S.a.s. di CLAUDIA Edera & C., con sede legale in AOSTA - Via Porta Pretoria 15, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione ai sensi dell'art. 2, comma 4, lettera a) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'Ufficio per la tenuta del Registro esercenti il Commercio di notificare alla società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 maggio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 12 maggio 1999, n. 68.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, te-

l'art. 7 de la loi n° 426 du 11 juin 1971 et de la lettre a) du 4° alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la personne susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 mai 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 67 du 12 mai 1999,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce - institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste - de la société «E.B.N. S.A.S. di Claudia EDERA & C.», dont le siège social est situé à AOSTE, 15, rue de la Porte Prétorienne, pour l'activité de vente au public d'aliments et boissons, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens de la lettre a) du 4° alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la société susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 mai 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 68 du 12 mai 1999,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

La personne indiquée ci-après est radiée du registre du

nuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del sottoelencato soggetto:

1) CHIOSSI Vittorio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Aosta, 12 maggio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 12 maggio 1999, n. 69.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) MIRTO 92 S.r.l.
- 2) ZANUSO Emanuela
- 3) CHERIO Adriano
- 4) FRISON Marco Giuseppe
- 5) VERDONA Fabio
- 6) VIGNA LASINA Grazia
- 7) MI.VAL. S.r.l.
- 8) CENA Pier Paolo
- 9) LA ROUJA di COLLI Livio & C. S.n.c.
- 10) COLLI Livio
- 11) CORTESE Barbara
- 12) STEVENIN Pier Renza
- 13) MENTA Luigi

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta

commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1) CHIOSSI Vittorio

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la personne concernée ladite radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 mai 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 69 du 12 mai 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) MIRTO 92 S.r.l.
- 2) ZANUSO Emanuela
- 3) CHERIO Adriano
- 4) FRISON Marco Giuseppe
- 5) VERDONA Fabio
- 6) VIGNA LASINA Grazia
- 7) MI.VAL. S.r.l.
- 8) CENA Pier Paolo
- 9) LA ROUJA di COLLI Livio & C. S.n.c.
- 10) COLLI Livio
- 11) CORTESE Barbara
- 12) STEVENIN Pier Renza
- 13) MENTA Luigi

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatri-

iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 maggio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 12 maggio 1999, n. 70.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

il sig. Roberto ZORZETTIG è nominato componente della Consulta regionale per lo sport in qualità di responsabile regionale della Federazione Italiana di Tiro con l'Arco (FITARCO), in sostituzione del sig. Sergio ABBADESSA.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 12 maggio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 17 maggio 1999, n. 71.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) RADAEELE G. & C. S.n.c.
- 2) LA PORTA Salvatore
- 3) BRANCATI Antonella
- 4) GALLI Nerino

culation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 mai 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 70 du 12 mai 1999,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

M. Roberto ZORZETTIG remplace M. Sergio ABBADESSA, en qualité de responsable régional de la «Fédération Italienne de Tiro con l'Arco (FITARCO)», au sein de la Conférence régionale des sports.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 12 mai 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 71 du 17 mai 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) RADAEELE G. & C. S.n.c.
- 2) LA PORTA Salvatore
- 3) BRANCATI Antonella
- 4) GALLI Nerino

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 maggio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 17 maggio 1999, n. 72.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispose

l'eliminazione dall'elenco delle Ditte iscritte al Registro esercenti il commercio di cui al Decreto n. 69 in data 12 maggio 1999 di:

- 1) MIRTO 92 S.r.l.
- 2) ZANUSO Emanuela

in quanto già iscritte con precedente Decreto n. 65 in data 11 maggio 1999.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 maggio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 17 maggio 1999, n. 73.

Classificazione di azienda alberghiera per l'anno 1999.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Vista la legge regionale 6 luglio 1984, n. 33

decreta

l'azienda alberghiera denominata «Le Bouquet» di COGNE è classificata albergo a 3 stelle.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 mai 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 72 du 17 mai 1999,

relatif à l'immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont éliminés de la liste des sujets immatriculés au registre du commerce visée à l'arrêté n° 69 du 12 mai 1999, étant donné qu'ils avaient déjà été inscrits sur la liste visée à l'arrêté n° 65 du 11 mai 1999 :

- 1) MIRTO 92 S.r.l.
- 2) ZANUSO Emanuela

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 mai 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 73 du 17 mai 1999,

portant classement d'un établissement hôtelier pour l'année 1999.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Vu la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984

arrête

L'établissement hôtelier dénommé «Le Bouquet», de COGNE, est classé hôtel 3 étoiles.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 17 maggio 1999.

L' Assessore
LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 18 maggio 1999, n. 2601.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «ERRETI 2 PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», nel Registro regionale degli enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «ERRETI 2 PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in CHÂTILLON – Via Chanoux n. 180/E, al n. 456 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

Il Direttore
BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 10 maggio 1999, n. 1528.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di impianto idroelettrico con derivazione dai torrenti Orgères e Dora di Verney e centrale in località Faubourg del Comune di LA THUILE, proposto dalla C.V.A. – Compagnia valdostana delle Acque S.p.A. con sede in AOSTA.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 17 mai 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 2601 du 18 mai 1999,

portant immatriculation de la société «ERRETI 2 PICCOLA COOPERATIVA A R.L.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) Aux termes du 5° alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 27/1998, la société «ERRETI 2 PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», dont le siège social est situé à CHÂTILLON, 180/E, rue Chanoux, est immatriculée au n° 456 du registre régional des entreprises coopératives – deuxième section (coopératives de production et de travail) – à compter de la date du présent acte ;

2) Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998 le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le directeur,
Rino BROCHET

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1528 du 10 mai 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique comportant le captage des eaux de l'Orgères et de la Doire de Verney, ainsi que d'une centrale, au lieu-dit Faubourg, dans la commune de LA THUILE, déposé par la C.V.A. – Compagnie valdôtaine des eaux SpA, dont le siège est situé à AOSTE.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla C.V.A. – Compagnia valdostana delle Acque S.p.A. con sede in AOSTA, di impianto idroelettrico con derivazione dai torrenti Orgères e Dora di Verney e centrale in località Faubourg del Comune di LA THUILE, per le motivazioni espresse dal Comitato Scientifico per l'ambiente e dalle strutture regionali interpellate in sede di istruttoria;

2) disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 10 maggio 1999, n. 1529.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di impianto idroelettrico con derivazione dal torrente Dora di La Thuile e centrale in località La Balme nei Comuni di LA THUILE e PRÉ-SAINT-DIDIER, proposto dalla C.V.A. – Compagnia valdostana delle Acque S.p.A. con sede in AOSTA.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla C.V.A. – Compagnia valdostana delle Acque S.p.A. con sede in AOSTA, di impianto idroelettrico con derivazione dal torrente Dora di La Thuile e centrale in località La Balme nei Comuni di LA THUILE e PRÉ-SAINT-DIDIER, per le motivazioni espresse dal Comitato Scientifico per l'ambiente e dalle strutture regionali interpellate in sede di istruttoria;

2) disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 10 maggio 1999, n. 1530.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della strada di collegamento della fraz. Ferrière di AYMAVILLES con l'innesto sulla S.R. n. 47 di COGNE, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique comportant le captage des eaux de l'Orgères et de la Doire de Verney, ainsi que d'une centrale, au lieu-dit Faubourg, dans la commune de LA THUILE, déposé par la C.V.A. – Compagnie valdôtaine des eaux SpA, dont le siège est situé à AOSTE, pour les raisons exprimées par le Comité scientifique de l'environnement et par les structures régionales entendues au cours de la phase d'instruction.

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1529 du 10 mai 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique comportant le captage des eaux de la Doire de La Thuile, ainsi que d'une centrale, au lieu-dit La Balme, dans les communes de LA THUILE et de PRÉ-SAINT-DIDIER, déposé par la C.V.A. – Compagnie valdôtaine des eaux SpA, dont le siège est situé à AOSTE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique comportant le captage des eaux de la Doire de La Thuile, ainsi que d'une centrale, au lieu-dit La Balme, dans les communes de LA THUILE et de PRÉ-SAINT-DIDIER, déposé par la C.V.A. – Compagnie valdôtaine des eaux SpA, dont le siège est situé à AOSTE, pour les raisons exprimées par le Comité scientifique de l'environnement et par les structures régionales entendues au cours de la phase d'instruction.

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1530 du 10 mai 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la route reliant le hameau de Ferrière d'AYMAVILLES avec le premier tronçon de la route régionale n° 47 de COGNE, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, di costruzione della strada di collegamento della fraz. Ferrière di AYMAVILLES con l'innesto sulla S.R. n. 47 di COGNE;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- il progetto definitivo dovrà essere corredato da un'apposita relazione idraulica ai fini di quanto richiesto dall'art. 15 delle norme di attuazione del piano stralcio delle fasce fluviali del fiume Po;
- il progetto definitivo dovrà essere sottoposto all'esame del Dipartimento Territorio e Ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche per l'espressione del parere definitivo ai sensi dell'art. 15 delle norme di attuazione del piano stralcio delle fasce fluviali del fiume Po;
- dovrà essere mantenuta una fascia di almeno tre metri di ampiezza dal bordo esterno della recinzione fino al bordo interno dell'arginatura sulla Dora Baltea (la testa dell'arginatura non va cioè computata nella fascia di rispetto) per permettere il transito degli eventuali mezzi per la manutenzione delle arginature;
- dovrà essere particolarmente curata la progettazione dei rilevati in terra armata, e dovrà esserne previsto un adeguato piano di manutenzione al fine di conservare a verde la relativa scarpata. Qualora si intenda realizzare a valle un'area sportiva, sia valutata la possibilità di sostituire la terra armata con gradinate accessibili al pubblico delle manifestazioni;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni, decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 10 maggio 1999, n. 1531.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione e ampliamento della strada comunale di Borgnalle e collegamento pedonale con il quartiere Dora in Comune di AOSTA, proposto dall'omonimo Comune.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la route reliant le hameau de Ferrière d'AYMAVILLES avec le premier tronçon de la route régionale n° 47 de COGNE, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- Le projet définitif doit être complété par un rapport hydraulique, aux termes de l'article 15 des dispositions d'application du plan des bandes fluviales du bassin du Pô ;
- Le projet définitif doit être examiné par le Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics afin que ledit département exprime son avis définitif, aux termes de l'article 15 des dispositions d'application du plan des bandes fluviales du bassin du Pô ;
- Une bande de trois mètres de largeur – du bord externe de la clôture au bord interne des berges de la Doire Baltée (le sommet des berges ne doit pas être inclus dans la bande de protection) – doit être maintenue afin de permettre la circulation des éventuels véhicules d'entretien ;
- La conception des remblais en terre armée doit être réalisée avec le plus grand soin et un programme d'entretien de l'engazonnement des talus doit être élaboré. En cas de réalisation d'une aire destinée à la pratique du sport, il doit être envisagé de remplacer les remblais en terre armée par des gradins permettant l'accès des personnes assistant aux manifestations ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui doit être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1531 du 10 mai 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'élargissement de la route communale de Borgnalle et de la liaison piétonnière avec le quartier de la Doire, dans la commune d'AOSTE, déposé par ladite commune.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di AOSTA, di sistemazione e ampliamento della strada comunale di Borgnalle e collegamento pedonale con il quartiere Dora in Comune di AOSTA;

2) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

3) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 10 maggio 1999, n. 1545.

Approvazione del contratto di programma tra la Regione e l'U.S.L. della Valle d'Aosta, per l'anno 1999.

LA GIUNTA REGIONALE

Visti gli articoli 10 e 11 della legge regionale 16 aprile 1997, n. 13;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 350 in data 08.02.1999, concernente disposizioni all'U.S.L. della Valle d'Aosta ai fini della definizione del contratto di programma e per la successiva adozione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1999 e per il triennio 1999-2001;

Visto lo schema di contratto di programma predisposto dalla competente struttura dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali ed il relativo piano di attività aziendale 1999 presentato dall'U.S.L. della Valle d'Aosta in data 7 aprile 1999;

Dato atto che l'U.S.L. della Valle d'Aosta con deliberazioni del Commissario n. 979, 980 del 31 marzo 1999, n. 1004, 1005, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010 del 6 aprile 1999 e n. 1067 del 12 aprile 1999 ha approvato l'istituzione del comitato etico, nonché i programmi di aggiornamento professionale per il personale dipendente e convenzionato;

Ritenuto di dover procedere alla stipula del suddetto contratto di programma autorizzando alla sottoscrizione dello stesso l'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali;

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune d'AOSTE, pour le réaménagement et l'élargissement de la route communale de Borgnalle et de la liaison piétonnière avec le quartier de la Doire, dans la commune d'AOSTE, ;

2) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui doit être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1545 du 10 mai 1999,

approuvant le contrat de programme entre la Région et l'USL de la Vallée d'Aoste au titre de 1999.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu les art. 10 et 11 de la loi régionale n° 13 du 16 avril 1997 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 350 du 8 février 1999 portant dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de la définition du contrat de programme et de l'adoption du budget prévisionnel de l'année 1999 et du budget pluriannuel 1999-2001 ;

Vu l'ébauche du contrat de programme élaborée par la structure compétente de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales et le plan d'activité au titre de 1999 présenté par l'USL de la Vallée d'Aoste le 7 avril 1999 ;

Considérant que l'USL de la Vallée d'Aoste, par les délibérations du commissaire n°s 979 et 980 du 31 mars 1999, n°s 1004, 1005, 1006, 1007, 1008, 1009 et 1010 du 6 avril 1999 et n° 1067 du 12 avril 1999, a approuvé l'institution du Comité éthique, ainsi que les plans de recyclage professionnel des personnels salariés et conventionnés ;

Considérant qu'il y a lieu de procéder à la signature dudit contrat de programme et d'autoriser à cet effet l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales ;

Richiamata la propria deliberazione n. 2 in data 11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative nonché la circolare n. 4 in data 29.01.1999;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione Salute dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della legge regionale 45/1995, sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore della Sanità, Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUÉRY;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di approvare il contratto di programma con il relativo piano di attività aziendale 1999 e connessi allegati;

2) di autorizzare alla sottoscrizione del suddetto contratto di programma l'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali;

3) di provvedere alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della deliberazione della Giunta regionale e del contratto di programma.

Contratto di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'U.S.L. della Valle d'Aosta per la definizione dell'attività, della gestione, degli investimenti, degli obiettivi e dei risultati sanitari, di salute e gestionali necessari in rapporto ai livelli essenziali di assistenza sanitaria da assicurare con le risorse finanziarie assegnate.

Ai sensi degli articoli 10 e 11 della legge regionale 16 aprile 1997, n. 13, concernente l'approvazione del Piano socio-sanitario regionale per il triennio 1997/1999 ed in relazione a quanto disposto dalla Giunta regionale con deliberazione n. 350 in data 8 febbraio 1999, concernente disposizioni all'U.S.L. della Valle d'Aosta ai fini della definizione del contratto di programma e per la successiva adozione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1999 e per il triennio 1999–2001,

Con il presente atto:

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, rappresentata dall'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Roberto VICQUÉRY, nato a BRUSSON il 15 aprile 1954, in qualità di Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, con sede in AOSTA Via De Tillier, 30, di seguito indicata Regione, autorizzato a sottoscrivere il presente atto in forza della deliberazione della Giunta regionale n. _____ del _____

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999, portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 4 du 29 janvier 1999 ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, au sens des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY ;

À l'unanimité,

délibère

1) Le contrat de programme, le plan d'activité de l'USL au titre de 1999 et les annexes y afférentes sont approuvés ;

2) L'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales est autorisé à signer ledit contrat de programme ;

3) La présente délibération et le contrat de programme sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

Contrat de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'USL de la Vallée d'Aoste pour la définition de l'activité, de la gestion, des investissements, des objectifs et des résultats en matière de santé, de bien-être et de gestion nécessaires compte tenu des niveaux essentiels d'assistance sanitaire devant être assurés avec les ressources financières attribuées.

Au sens des art. 10 et 11 de la loi régionale n° 13 du 16 avril 1997 portant approbation du plan socio-sanitaire régional 1997/1999 et de la délibération du Gouvernement régional n° 350 du 8 février 1999 portant dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de la définition du contrat de programme et de l'adoption du budget prévisionnel de l'année 1999 et du budget pluriannuel 1999-2001,

entre

la Région autonome Vallée d'Aoste – ci-après dénommée «Région» –, représentée par l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY, né à BRUSSON le 15 avril 1954, domicilié, pour l'exercice de ses fonctions, à AOSTE, 30, rue De Tillier, et autorisé à signer le présent acte par la délibération du Gouvernement régional n° du

l'U.S.L. della Valle d'Aosta, rappresentata dal Commissario, dott. Pietro BOSSO, nato a BIELLA il 1° aprile 1944, con sede in AOSTA Via Guido Rey, 1, di seguito indicata U.S.L.,

PREMESSO CHE

- con deliberazione n. 350 in data 8 febbraio 1999 la Giunta regionale ha stabilito che l'U.S.L. deve disporre entro il mese di marzo 1999 il piano dell'attività aziendale ed il connesso bilancio preventivo e bilancio pluriennale di previsione di cui agli articoli 4 e 5 della legge regionale 16 luglio 1996, n. 19;
- con lettera prot. n. 317 in data 7 aprile 1999 l'U.S.L. ha trasmesso la deliberazione del Commissario n. 977 del 31 marzo 1999 concernente l'approvazione del piano di attività aziendale per il 1999 ai fini della sottoscrizione del contratto di programma, nonché la deliberazione n. 978 del 31 marzo 1999 relativa all'approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1999 ed del bilancio pluriennale 1999/2001, precisando con successiva nota n. 670 del 15 aprile 1999 che tali deliberazioni sono da intendersi come avvio di procedura negoziale e che pertanto hanno valore di proposta, salvo le determinazioni relative al bilancio che sono dirette a porre termine alla fase di gestione provvisoria di esercizio 1999 avviato con deliberazione del Commissario n. 2 del 4 gennaio 1999;
- con lettera prot. n. 767 in data 28 aprile 1999 l'U.S.L. ha trasmesso una proposta di piano di attività aziendale con modifiche resesi necessarie sulla base dell'istruttoria condotta con l'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali evidenziando altresì con l'occasione nuove indicazioni integrative e modificative del bilancio di previsione dell'U.S.L. per il 1999 deliberato ai fini della stipula del contratto di programma;
- la deliberazione n. 350/1999 sopraccitata:
 - ha determinato un fabbisogno di spesa di parte corrente per l'U.S.L. per l'anno 1999 pari a lire 263.616 milioni, di cui lire 251.735 milioni da finanziarsi a carico del bilancio della Regione e lire 11.881 milioni finanziati con le entrate proprie dell'U.S.L., stabilendo altresì di attribuire all'U.S.L. l'80% di tale importo con assegnazioni periodiche rapportate alla disponibilità di cassa e di rinviare l'attribuzione del 20% sulla base dei risultati di attività e gestione accertati registrati nel corso dell'esercizio, comprendendo nella somma finanziata anche gli oneri di mobilità sanitaria interregionale passiva per un importo preventivato di lire 9.521 milioni;
 - ha previsto un finanziamento all'U.S.L. per spese di investimento in conto capitale pari a lire 6.400 milioni;

d'une part,

et

l'USL de la Vallée d'Aoste, dont le siège se trouve à AOSTE (1, rue Guido Rey), ci-après dénommée «USL», représentée par le commissaire, Pietro BOSSO, né à BIELLA le 1^{er} avril 1944,

d'autre part,

PRÉAMBULE

- par la délibération n° 350 du 8 février 1999, le Gouvernement régional a établi que l'USL doit rédiger, avant la fin du mois de mars 1999, son plan d'activité, ainsi que le budget prévisionnel et le budget pluriannuel visés aux art. 4 et 5 de la loi régionale n° 19 du 16 juillet 1996 ;
- par sa lettre du 7 avril 1999 (réf. n° 317), l'USL a transmis la délibération du commissaire n° 977 du 31 mars 1999 approuvant le plan d'activité de l'USL au titre de 1999 aux fins de la signature du contrat de programme, ainsi que la délibération n° 978 du 31 mars 1999 approuvant le budget prévisionnel 1999 et le budget pluriannuel 1999/2001. Par la note n° 670 du 15 avril 1999, il a été ensuite précisé que lesdites délibérations représentent le début de la procédure de négociation et que, partant, elles ne sont que des propositions, à l'exception des décisions relatives au budget, qui visent à clore la phase de la gestion provisoire 1999 entamée par la délibération n° 2 du 4 janvier 1999 ;
- par sa lettre du 28 avril 1999, réf. n° 767, l'USL a transmis une proposition concernant un plan d'activité modifié sur la base des résultats de l'instruction à laquelle il a été procédé de concert avec l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ; par ailleurs, elle a saisi l'occasion pour indiquer les modifications du budget prévisionnel 1999 de l'USL délibéré aux fins de la passation du contrat de programme ;
- la délibération n° 350/1999 :
 - a établi que la dépense ordinaire pour l'USL au titre de 1999 s'élève à 263 616 000 000 L, dont 251 735 000 000 L doivent être financés par les crédits inscrits au budget régional et 11 881 000 000 L par les recettes de l'USL ; ladite délibération a également prévu que 80% dudit montant sera viré à l'USL par des affectations périodiques, selon les ressources dont dispose la caisse régionale, et que l'attribution du 20% qui reste dépend des résultats de l'activité et de la gestion ; la somme attribuée comprend, par ailleurs, les dépenses pour la mobilité des patients valdôtain vers d'autres régions pour un montant de 9 521 000 000 L ;
 - a prévu un financement de 6 400 000 000 L à l'USL pour des frais d'investissement en capital ;

- ha individuato le aree di organizzazione dell'attività dell'U.S.L. in corrispondenza dell'assistenza ospedaliera, dell'attività territoriale-distrettuale e dell'attività tecnico-amministrativa-gestionale, indicando i volumi di spesa disponibili per le prestazioni o attività ricomprese in ciascuna area;
 - ha evidenziato l'esigenza che in rapporto a ciascun tipo di attività ricompreso nelle suddette aree l'U.S.L. definisse e confrontasse i costi previsti per l'anno 1999 rispetto a quelli accertati nell'anno 1998;
 - ha evidenziato l'esigenza che i volumi complessivi di prestazioni sanitarie rispondenti alla domanda ed ai programmi rientranti nei livelli di assistenza siano prodotti in corrispondenza ai ricavi calcolati in rapporto alle tariffe definite della Regione e ai costi standards di produzione delle prestazioni assumendo a tal fine a riferimento il sistema dei DRG e del finanziamento prospettico;
 - ha indicato gli obiettivi di salute, sanitari, di gestione, di struttura, di prestazioni e professionali cui ricondurre le azioni e i progetti che l'U.S.L. deve sviluppare e realizzare al fine di conseguire i risultati previsti, con particolare riguardo ad iniziative e programmi di prevenzione e promozione della salute, alla nazionalizzazione delle prestazioni di ricovero ed ambulatoriali, allo sviluppo dell'attività di riabilitazione ambulatoriale, extra murale e domiciliare, al monitoraggio della spesa farmaceutica territoriale ed ospedaliera, allo sviluppo delle prestazioni di assistenza specialistica ambulatoriale, alla integrazione fra i servizi sanitari e socio-assistenziali nell'ambito dell'organizzazione distrettuale, all'applicazione ed al monitoraggio degli accordi con i medici di medicina generale ed i pediatri di libera scelta, all'avvio del processo di accreditamento, allo sviluppo dell'attività libero-professionale intramoenia, al superamento della condizione di disavanzo e di divario percentuale di spesa fra parametri nazionali e regionali in materia di assistenza sanitaria distrettuale ed ospedaliera, alla riduzione dei costi di mobilità sanitaria interregionale;
 - ha evidenziato l'esigenza dello sviluppo di una gestione della risorsa umana, oltre la mera amministrazione del personale, operando attraverso la determinazione del fabbisogno massimo onnicomprensivo di personale necessario all'U.S.L. per l'anno 1999, la determinazione della dotazione organica, la determinazione del costo complessivo di tutto il personale in attività a vario titolo da utilizzare nell'anno 1999, l'indicazione della presenza di personale specializzando o tirocinante, la definizione del piano di aggiornamento professionale;
 - il piano di attività aziendale proposto dall'U.S.L. risulta articolato in riferimento alle aree organizzative sopraindicate, è composto da 31 obiettivi e 77 azioni, di cui 11 obiettivi e 24 azioni per l'area ospedaliera, 12 obiettivi
- a défini les aires organisationnelle relatives à l'activité de l'USL ayant trait à l'assistance hospitalière, à l'activité territoriale dans le cadre des districts et à l'activité technique, administrative et de gestion ; le plafond de dépense pouvant être supporté au titre des prestations ou des activités comprises dans chaque aire a également été établi ;
 - a souligné la nécessité, pour l'USL, de définir, relativement à chacune des activités relevant des aires susdites, les coûts prévus au titre de 1999 et de les comparer avec ceux constatés en 1998 ;
 - a souligné qu'il est nécessaire que toutes les prestations sanitaires répondant à la demande et aux programmes prévus par les niveaux d'assistance soient fournies sur la base des ressources calculées en fonction des tarifs régionaux et des coûts standards de production desdites prestations ; à cet effet, il doit être fait référence au système des DRG et du financement prospectif ;
 - a indiqué les objectifs en matière de santé, de bien-être, de gestion, de structure et de prestations, ainsi que les objectifs professionnels que doivent viser les actions et les projets de l'USL, aux fins notamment : des initiatives et des programmes de prévention et de promotion de la santé ; de la rationalisation des prestations hospitalières et ambulatoires ; du développement de l'activité de rééducation dans les établissements de soins, à l'extérieur de ces derniers et à domicile ; du suivi relatif à la dépense pharmaceutique territoriale et hospitalière ; du développement des prestations d'assistance ambulatoire spécialisée ; de l'intégration des services sanitaires et des services d'aide sociale dans le cadre des districts ; de l'application et du suivi des accords passés avec les médecins généralistes et les pédiatres de libre choix ; du démarrage du processus d'accréditation ; du développement de l'exercice de la profession libérale au sein des structures publiques ; du comblement du déficit et de l'écart, en pourcentage, entre les paramètres nationaux et régionaux relatifs à la dépense en matière d'assistance sanitaire hospitalière et dans le cadre des districts ; de la réduction des coûts de mobilité sanitaire interrégionale ;
 - a souligné la nécessité de parfaire la gestion des ressources humaines, en sus de la simple administration du personnel, par la détermination du besoin global de l'USL en matière de personnel au titre de 1999, de l'organigramme et du coût global des personnels en activité à quelque titre que ce soit en 1999, par l'indication des candidats à la spécialisation et des personnels en stage, ainsi que par la définition du plan de recyclage professionnel ;
 - le plan d'activité proposé par l'USL, organisé en fonction des grandes aires indiquées ci-dessus, se compose de 31 objectifs et de 77 actions répartis comme suit : 11 objectifs et 24 actions au titre de l'aire hospitalière, 12 objectifs

e 25 azioni per l'area territoriale, 8 obiettivi e 28 azioni per l'area tecnico-amministrativo-gestionale, specificando per ciascun obiettivo le azioni da realizzare con indicazione di finalità, situazione attuale, attività, criticità, risorse necessarie, strutture responsabili, tempi di attuazione, risultati attesi ed indicatori di verifica;

- in particolare l'U.S.L. con tale piano:
 - evidenza che il personale dipendente in servizio a tutt'oggi, per un totale di 1821 unità è ripartito per 1153 (63,3%) unità nell'area ospedaliera, per 455 (25%) unità nell'area territoriale e per 213 (11,7%) unità nell'area tecnico-gestionale-amministrativa e che a tale personale vanno aggiunte n. 201 unità di personale convenzionato, n. 56 unità per incarichi provvisori e n. 120 unità con contratto di consulenza o acquisite con contratto di servizi, per un totale complessivo di n. 2198 unità;
 - presenta per il 1999 un fabbisogno di personale così composto: personale dipendente pari ad almeno 1900 unità; personale convenzionato n. 205 unità; personale con incarichi provvisori n. 60 unità; personale con contratto di consulenza o acquisito con contratto di servizi n. 118 unità, per un totale di n. 2283 unità;
 - evidenza un fabbisogno tendenziale di 2076 unità di personale dipendente rilevato dallo studio dei carichi di lavoro;
 - prevede un programma lavori e spese per acquisto di tecnologie e arredi per un totale di lire 6.400 milioni;
 - fornisce i dati relativi all'attività di ricovero ordinario ed in day-hospital riferiti all'anno 1998 quale quadro analitico e di sintesi sul quale non sono state costruite le proiezioni richieste per dimensionare l'attività relativa all'anno 1999 e i conseguenti valori di spesa sulla base dei DRG e delle tariffe in vigore, con ciò determinando esigenze di intervento sia in ordine al quadro complessivo dei dati elaborati e forniti utile ai fini del monitoraggio dell'attività e della spesa, sia ai fini del dimensionamento del volume di finanziamento sostenibile in rapporto ai parametri nazionali ed ai parametri regionali tendenziali indicati;
 - prevede azioni dirette a riarticolare l'attività in rapporto alle aree di organizzazione delle funzioni sopracitate senza peraltro poter fornire allo stato attuale indicazioni circa i costi/uscite previsti per ciascuna area e i rapporti tra i volumi di spesa prevedibili per l'anno 1999 nelle suddette aree, espressi in valori assoluti e percentuali quali riferimenti necessari ai fini del dimensionamento del finanziamento di ciascuna area rapportato ai parametri nazionali e a quelli tendenziali indicati dalla Regione;

et 25 actions au titre de l'aire territoriale, 8 objectifs et 28 actions au titre de l'aire technique, administrative et de gestion. Les actions à réaliser sont indiquées au titre de chaque objectifs, ainsi que les finalités, la situation actuelle, les activités, la criticité, les ressources nécessaires, les structures responsables, les délais de réalisation, les résultats prévus et les indicateurs afférents au contrôle ;

- par ledit plan, l'USL, notamment :
 - signale que les personnels salariés s'élèvent actuellement à 1 821 unités au total, réparties comme suit : 1 153 (63,3%) unités affectées à l'aire hospitalière ; 455 (25%) unités affectées à l'aire territoriale et 213 (11,7%) unités affectées à l'aire technique, administrative et de gestion ; il y a lieu d'ajouter auxdites unités les 201 personnels conventionnés, les 56 personnels recrutés à titre provisoire et les 120 consultants ou personnels sous contrat de service, pour un total global de 2 198 unités ;
 - signale que, pour 1999, les besoins en personnels sont les suivants : 1900 personnels salariés au moins, 205 personnels conventionnés, 60 personnels recrutés à titre provisoire et 118 consultants ou personnels sous contrat de service, pour un total de 2 283 unités ;
 - signale que les besoins en personnels salariés s'élèvent à 2 076 unités, d'après l'étude des quantités de travail ;
 - prévoit des travaux et des dépenses pour l'achat de technologies et de mobilier pour un total de 6 400 000 000 L ;
 - fournit les données relatives à l'activité d'hospitalisation ordinaire et en régime d'hospitalisation de jour au titre de 1998 en tant que tableau analytique et synthétique sur lequel n'ont pas été effectuées les projections requises pour le dimensionnement de l'activité de 1999 et le montant de la dépense qui en découle, sur la base des DRG et des tarifs en vigueur ; elle définit ainsi les interventions nécessaires au niveau du tableau global des données élaborées et fournies aux fins du suivi de l'activité et de la dépense, ainsi qu'en vue de la détermination du montant du financement possible, en fonction des paramètres nationaux et régionaux indiqués ;
 - prévoit des actions visant à réorganiser l'activité sur la base des grandes aires susdites, sans toutefois être à même de fournir, à l'heure qu'il est, des indications sur les coûts et les dépenses prévus au titre de chacune desdites aires, ainsi que sur les rapports entre le montant des dépenses pour 1999 dans les aires susdites, en termes absolus et en pourcentage, rapports qui représentent des points de repère nécessaires aux fins de l'établissement du montant du financement relatif à chaque aire par rapport aux paramètres nationaux et aux paramètres indiqués par la Région ;

- l'U.S.L. con la deliberazione n. 978 del 31 marzo 1999 di approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1999 e del bilancio pluriennale 1999/2001 e con la nota prot. n. 767 in data 28 aprile 1999 prevede una disponibilità di risorse per un totale di lire 267.516 milioni, costituite dal finanziamento regionale per lire 251.735 milioni, da entrate proprie per lire 11.881 milioni e dal valore delle rimanenze calcolate in lire 3.900 milioni;
- la previsione di lire 267.516 milioni coincide con il limite di spesa corrente fissato dalla Regione in rapporto ai finanziamenti ed ai ricavi disponibili all'U.S.L. per l'anno 1999;
- l'U.S.L. tenuto conto dei dati di preconsuntivo registrati per l'esercizio 1998 per un importo di lire 263.794 milioni, prevede un aumento di spesa corrente per l'anno 1999 di lire 3.722 milioni (+ 1,4%) ritenendo che tale disponibilità risulti inferiore rispetto ad un fabbisogno tendenziale di oltre 289.000 milioni e comporti una minor spesa corrente di circa 22.000 milioni (+8,2%) comprensiva dei 9.521 milioni della mobilità, con ciò determinando esigenze di contenimento della spesa possibili nell'ambito dei costi per beni sanitari, non sanitari e manutenzioni, per servizi sanitari, per fitti e canoni, per spese generali, per servizi appaltati e per personale per un totale di lire 12.545 milioni;
- l'U.S.L. con deliberazione n. 983 del 31 marzo 1999 ha evidenziato i dati di preconsuntivo relativi alla gestione finanziaria 1998 dai quali risulta una spesa complessiva di parte corrente di lire 263.794 milioni, con un disavanzo di lire 17.072 milioni rispetto alle risorse finanziarie di lire 256.251 milioni disponibili per tale esercizio, di cui lire 9.529 milioni per mobilità sanitaria passiva;
- l'U.S.L. con deliberazione n. 979 del 31 marzo 1999 ha proceduto all'istituzione del Comitato etico in conformità alle vigenti disposizioni;
- l'U.S.L. con deliberazione n. 980 del 31 marzo 1999, n.ri 1004, 1005, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010 del 6 aprile 1999 e n. 1076 del 12 aprile 1999 ha provveduto alla approvazione del piano di aggiornamento professionale del personale dipendente e convenzionato omettendo la previsione di spesa per il personale convenzionato;

Stipulano e convengono quanto segue

Art. 1

1. È approvato il piano di attività aziendale per l'anno 1999 presentato dall'U.S.L. ed allegato al presente contratto di programma, secondo quanto indicato dalle schede che prevedono le azioni da realizzate al fine di mantenere e sviluppare i livelli di assistenza garantiti dalla Regione, nonché di conseguire gli obiettivi ed i risultati economici e di salute previsti dalla Giunta regionale con deliberazione n. 350, in data 8 febbraio 1999;

- par sa délibération n° 978 du 31 mars 1999, portant approbation du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, et par sa note du 28 avril 1999, réf. n° 767, l'USL prévoit des ressources s'élevant à 267 516 000 000 L au total, composées par le financement régional (251 735 000 000 L), par les recettes propres (11 881 000 000 L) et par les restes (3 900 000 000 L) ;
- la prévision susmentionnée, s'élevant à 267 516 000 000 L, coïncide avec la limite de dépense ordinaire fixée par la Région en fonction des financements et des ressources dont l'USL dispose au titre de 1999 ;
- l'USL, compte tenu des données résultant des comptes provisoires de l'exercice 1998 (263 794 000 000 L), prévoit une augmentation des dépenses pour 1999 s'élevant à 3 722 000 000 L (+ 1,4%) ; elle estime que ladite disponibilité est inférieure par rapport au besoin prévu, qui est de plus de 289 000 000 000 L, et nécessite donc une réduction des dépenses ordinaires de 22 000 000 000 L environ (+8,2%), dont les 9 521 000 000 L relatifs à la mobilité ; il y a donc lieu d'envisager la réduction des dépenses relatives aux biens sanitaires, non sanitaires et d'entretien, aux services sanitaires, aux loyers et redevances, aux frais généraux, aux services ayant fait l'objet de marchés publics et aux personnels, pour un total de 12 545 000 000 L ;
- par sa délibération n° 983 du 31 mars 1999, l'USL a signalé que les données provisoires relatives à la gestion financière 1998 mettent en évidence une dépense ordinaire globale de 263 794 000 000 L et un déficit de 17 072 000 000 L par rapport aux ressources financières de 256 251 000 000 L disponibles au titre dudit exercice, dont 9 529 000 000 L pour la mobilité des patients vers d'autres régions ;
- par sa délibération n° 979 du 31 mars 1999, l'USL a procédé à l'institution du Comité éthique, conformément aux dispositions en vigueur ;
- par ses délibérations n° 980 du 31 mars 1999, n°s 1004, 1005, 1006, 1007, 1008, 1009 et 1010 du 6 avril 1999 et n° 1076 du 12 avril 1999, l'USL a pourvu à l'approbation du plan de recyclage professionnel des personnels salariés et des personnels conventionnés ; la prévision relative à la dépense pour les personnels conventionnés a été omise ;

Il est convenu ce qui suit

Art. 1^{er}

1. Est approuvé le plan d'activité présenté par l'USL au titre de 1999, annexé au présent contrat de programme, selon les indications des fiches qui prévoient les actions à mettre en place pour le maintien et le développement des niveaux d'assistance assurés par la Région, ainsi que pour la réalisation des objectifs et des résultats en matière d'économie et de santé prévus par la délibération du Gouvernement régional n° 350 du 8 février 1999 ;

2. in rapporto all'organizzazione dei servizi e per le esigenze di produzione ed erogazione delle prestazioni, di gestione e di funzionamento, all'U.S.L. è riconosciuto per l'anno 1999 un fabbisogno di personale dipendente corrispondente ad una dotazione organica di 1900 unità, articolata secondo la consistenza delle qualifiche e delle posizioni indicate nell'allegato 4 di cui al sopracitato piano;

3. oltre alla sostituzione del personale in servizio, nei limiti delle qualifiche e delle posizioni disponibili, l'U.S.L. è autorizzata a procedere ad assunzioni di personale dipendente o ad acquisizione di personale equivalente fino al limite della disponibilità prevista dal fabbisogno (n. 2283 unità), previa adeguamento della consistenza quali-quantitativa delle componenti che costituiscono il fabbisogno massimo di personale in dotazione, fermi restando il numero massimo della disponibilità prevista (2283 unità) e il tetto massimo di spesa registrato a consuntivo nel 1998 per i costi della risorsa umana (personale dipendente – personale convenzionato – personale incaricato – personale consulente – personale equivalente da servizi appaltati) compresa nel fabbisogno, aumentato dell'1%;

4. sono approvati i piani di aggiornamento professionale del personale dipendente e convenzionato secondo le indicazioni previste il cui costo sarà sostenuto nei limiti delle risorse di parte corrente a disposizione, con un importo specifico risultante dal bilancio preventivo per l'esercizio 1999. Nell'ambito di tali piani vanno comprese le iniziative di formazione di cui all'allegato n. 1 del sopracitato piano previste per l'integrazione fra servizi sociali e servizi sanitari, da attuare in collaborazione tra la competente struttura della Regione e l'U.S.L.;

5. la partecipazione del personale dipendente dell'U.S.L. ad attività didattica per la formazione e l'aggiornamento professionale in materie o programmi formativi di competenza del Servizio Sanitario Nazionale, svolta nell'ambito dell'organizzazione del Servizio Sanitario Regionale, è effettuata con le modalità e secondo i compensi stabiliti dai contratti collettivi nazionali di lavoro vigenti. Ove tale attività sia effettuata al di fuori dell'organizzazione del Servizio Sanitario Regionale o in programmi formativi non di competenza del Servizio Sanitario Nazionale, la stessa è disciplinata da accordi fra l'U.S.L. e il soggetto richiedente interessato con compensi definiti dall'U.S.L., o secondo le vigenti disposizioni in materia di personale e libera professione, previa autorizzazione dell'U.S.L., ove prescritta, richiesta dal dipendente. Resta inteso che la partecipazione di personale dipendente dell'azienda a commissioni, comitati, organi o gruppi di lavoro costituiti dall'azienda o dalla regione per l'esercizio di compiti e funzioni rientranti nelle competenze attribuite costituisce compito di istituto e non dà luogo a nessun compenso connesso all'attività svolta, salvo esplicita previsione normativa o provvedimento regionale e fatti salvi, comunque, gli istituti economici e le forme di remunerazione previste dai vigenti contratti di lavoro qualora ne sussistano i presupposti;

6. l'U.S.L. si impegna ad assicurare la propria offerta di prestazioni ed attività secondo aree di organizzazione coinci-

2. Sur la base de l'organisation des services et compte tenu des exigences afférentes à la production et à la fourniture des prestations, à la gestion et au fonctionnement, il est reconnu à l'USL, au titre de 1999, un besoin en personnel salarié correspondant à un organigramme de 1 900 unités, réparties selon les grades et les emplois visés à l'annexe 4 du plan susmentionnés ;

3. En sus du remplacement des personnels en activité, l'USL est autorisée, dans les limites des grades et des emplois disponibles, à procéder au recrutement de personnel salarié ou de personnel similaire, jusqu'à concurrence des postes prévus (2 283 unités), après avoir établi du point de vue qualitatif et quantitatif les emplois à pourvoir, sans préjudice du nombre maximum des postes prévus (2 283 unités) et du plafond de dépense enregistré en 1998 pour les coûts des ressources humaines (personnels salariés – personnels conventionnés – personnels mandatés – consultants – personnels similaires recrutés pour des services ayant fait l'objet de marchés publics), augmenté de 1% ;

4. Sont approuvés les plans de recyclage professionnel des personnels salariés et conventionnés suivant les indications prévues ; les coûts y afférent seront couverts, dans les limites des ressources disponibles pour les dépenses ordinaires, par les crédits prévus à cet effet au budget prévisionnel 1999. Les plans de recyclage susmentionnés comprennent également les initiatives de formation visées à l'annexe 1 dudit plan et qui ont pour but l'intégration des services d'aide sociale et des services sanitaires ; ces initiatives seront réalisées de concert par la structure régionale compétente et l'USL ;

5. La participation des personnels salariés de l'USL aux activités pédagogiques pour la formation et le recyclage professionnel dans des matières ou suivant des programmes de formation relevant du Service sanitaire national, exercées dans le cadre du Service sanitaire régional, a lieu suivant les modalités et avec les rémunérations prévues par les conventions collectives nationales du travail en vigueur. Au cas où ces activités seraient effectuées en dehors du Service sanitaire régional ou dans le cadre de programmes de formation ne relevant pas du Service sanitaire national, elles sont réglementées par des accords entre l'USL et le demandeur ; les rémunérations y afférentes sont fixées par l'USL ou établies suivant les dispositions en vigueur en matière de personnel et d'exercice des professions libérales, sur autorisation de l'USL, si elle est requise. Il est entendu que la participation des personnels salariés de l'USL à des commissions, comités, organes ou groupes de travail créés par celle-ci ou par la Région en vue de l'exercice de fonctions de leur ressort, représente un activité institutionnelle et ne comporte donc aucune rémunération – sauf si des dispositions ou bien des actes régionaux statuent autrement – sans préjudice toutefois des instituts économiques et des formes de rémunération éventuellement prévues par les conventions collectives du travail ;

6. L'USL s'engage à assurer son offre de prestations et d'activités sur la base d'aires organisationnelles qui coinci-

denti con l'assistenza ospedaliera, con l'assistenza territoriale-distrettuale, con le funzioni tecnico-amministrative-gestionali, fornendo per ciascuna area i dati organizzativi, di attività e di gestione in conformità a quanto previsto alla lettera q) della deliberazione della Giunta regionale n. 350/1999. Tale organizzazione dovrà sviluppare specificità organizzativo-professionali e capacità di negoziazione fra le aree, secondo logiche e modelli basati sui rapporti fra fornitori di risorse e produttori di prestazioni e/o attività;

7. l'U.S.L. si impegna ad assicurare che la ripartizione percentuale dei volumi di spesa registrati a consuntivo da ciascuna area e rilevati in base ai dati di cui al precedente punto dimostri una modificazione tendenziale dei rapporti fra i parametri relativi all'assistenza ospedaliera e all'assistenza territoriale-distrettuale, con una diminuzione percentuale relativa all'assistenza ospedaliera di almeno 2 punti rispetto ai parametri del 1998;

8. l'U.S.L. si impegna a nazionalizzare l'attività di ricovero ordinario e in day hospital e le prestazioni ambulatoriali assicurando per il 1999 risultati di attività complessiva e per singola unità operativa, in valori assoluti e percentuali, migliorativi rispetto ai dati di tassi ed indicatori risultanti dalle allegate schede relative all'anno 1997 e con successive schede per l'anno 1998;

9. l'U.S.L. si impegna a fornire nei tempi e secondo le modalità indicate i dati e le informazioni previste ai punti 9, 10 e 13 della deliberazione della Giunta regionale n. 350/1999, nonché ad assicurare nei tempi e con le modalità stabilite dalle vigenti normative le informazioni relative ai dati economici, finanziari, patrimoniali, di attività e strutture previste dai flussi informativi del Servizio Sanitario Nazionale, assumendo a proprio carico l'eventuale onere delle sanzioni applicate per inadempimento con conseguente corrispondente riduzione degli importi disponibili per i fondi di risultato del personale;

10. l'U.S.L. si impegna a definire con i dirigenti di ciascuna unità budgettaria il budget per l'anno 1999 con individuazione di produzioni di attività e prestazioni, di organizzazione del lavoro, di fabbisogni di beni e servizi, di fabbisogno di personale e di volumi di spesa coerenti con le volontà ed indicazioni di cui al presente accordo, assicurando il monitoraggio dell'andamento delle attività e della gestione ed adottando iniziative ed interventi tesi a garantire il costante equilibrio fra i livelli di assistenza essenziali ed appropriati richiesti, il volume delle risorse disponibili e le attività esercitate. I budgets dovranno altresì assicurare la stretta correlazione fra corresponsione della retribuzione di risultato e risultati di budget registrati, valutati in base ai dati di attività e gestionali analiticamente considerati;

11. le indicazioni di cui al presente contratto di programma sono assunte a base per determinare gli obiettivi ed i risultati da raggiungere per la valutazione dell'attività svolta e dei

dent avec l'assistance hospitalière, l'assistance territoriale dans le cadre des districts et les fonctions techniques, administratives et de gestion ; elle s'engage par ailleurs à fournir, pour chacune de ces aires, les données relatives à l'organisation, aux activités et à la gestion, conformément aux dispositions de la lettre q) de la délibération du Gouvernement régional n° 350/1999. Cette organisation devra développer les particularités professionnelles ainsi que les capacités de négociation entre les aires, suivant une logique et des modèles fondés sur les rapports entre les fournisseurs de ressources et les producteurs de prestations et/ou activités ;

7. L'USL s'engage à assurer que la répartition en pourcentage des dépenses relatives à chaque aire, relevées sur la base des données visées au point précédent, témoigne d'une modification des rapports entre les paramètres relatifs à l'assistance hospitalière et à l'assistance territoriale dans le cadre des districts, avec une diminution du pourcentage relatif à l'assistance hospitalière d'au moins 2 points par rapport aux paramètres de 1998 ;

8. L'USL s'engage à rationaliser l'activité d'hospitalisation ordinaire et en régime d'hospitalisation de jour, ainsi que les prestations ambulatoires et à assurer, pour 1999, des meilleurs résultats – en termes absolus et en pourcentage – relatifs à l'ensemble des activités et à chaque unité opérationnelle, par rapport aux taux et aux indicateurs figurant aux fiches de l'année 1997, qui sont annexées à la présente délibération, ainsi qu'aux fiches de l'année 1998 ;

9. L'USL s'engage à fournir, dans les délais et suivant les modalités prévues, les données et les renseignements visés aux points 9, 10 et 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 350/1999 ; elle s'engage par ailleurs à communiquer, dans les délais et suivant les modalités établies par les dispositions en vigueur, les informations relatives aux données économiques, financières et patrimoniales des activités et des structures, prévues par les flux d'information du Service sanitaire national, en prenant à sa charge les éventuelles sanctions pour non accomplissement des tâches prescrites, avec réduction conséquente des fonds disponibles pour les salaires de résultat des personnels ;

10. L'USL s'engage à établir avec les dirigeants de chaque unité opérationnelle le budget 1999 et à définir les activités à réaliser et les prestations à fournir, l'organisation du travail, les besoins en biens et services, les besoins en personnels et les plafonds de dépenses, conformément aux indications du présent accord ; elle s'engage par ailleurs à assurer le suivi des activités et de la gestion et à adopter des initiatives et des mesures visant à garantir un équilibre constant entre les niveaux d'assistance essentiels et adéquats requis, les ressources disponibles et les activités réalisées. Les budgets des unités devront par ailleurs garantir une corrélation étroite entre le versement du salaire de résultat et les résultats budgétaires enregistrés, évalués sur la base des données relatives à l'activité et à la gestion, prises en compte de manière analytique ;

11. Les indications visées au présent contrat de programme constituent la base pour la détermination des objectifs à réaliser et des résultats à atteindre en vue de l'appréciation de

risultati di gestione ottenuti dalla direzione strategica dell'U.S.L. per l'anno 1999.

Art. 2

1. È riconosciuto un fabbisogno di spesa di parte corrente dell'U.S.L. per l'anno 1999 per un importo di lire 267.516 milioni, comprensivo degli oneri di mobilità, in corrispondenza ai ricavi complessivamente disponibili per tale esercizio così costituiti:

- finanziamento della Regione lire 251.735 milioni
- entrate proprie lire 11.881 milioni
- rimanenze lire 3.900 milioni

2. La Regione assume a proprio carico l'onere del finanziamento di lire 251.735 milioni per le spese di parte corrente, nonché il finanziamento di lire 6.400 milioni per spese di investimento (conto capitale,) fermo restando che a fronte di eventuali maggiori occorrenze finanziarie conseguenti all'andamento dei costi delle risorse utilizzate rilevato a livello nazionale ed alla definizione dei saldi delle procedure di mobilità interregionale si provvederà, sulla base dei risultati di gestione rilevati a consuntivo dall'U.S.L., nell'ambito delle determinazioni della legge finanziaria della Regione per l'anno 2000;

3. l'U.S.L. si impegna ad adottare il bilancio preventivo per l'esercizio finanziario 1999 e il bilancio pluriennale 1999/2001 in conformità alle suddette indicazioni ed a procedere ad azioni di contenimento dei costi attraverso:

- la riorganizzazione degli acquisti;
- la subordinazione di nuove metodiche e di nuovi servizi alla revisione dei processi produttivi e dei processi organizzativi del lavoro, con conseguente preventivo controllo dei costi e delle risorse finanziarie disponibili;
- la riduzione degli oneri di mobilità passiva;
- la subordinazione dell'effettuazione di prestazioni in mobilità attiva all'accertamento che i costi di produzione della prestazione resa non siano inferiori al valore della tariffa contabilizzata;
- la modificazione da attuare in sede di consuntivo della contabilizzazione dell'acquisto di servizi forniti in partita di giro dalla Amministrazione regionale il cui costo verrà contabilizzato dalla Regione nell'ambito delle spese a gestione diretta regionali per il Servizio Sanitario Regionale, modificando a tal fine le procedure amministrative attivate;
- il mantenimento dei canoni di leasing e delle spese generali entro i limiti registrati a consuntivo per il 1998;
- la riduzione delle utenze;
- il controllo del costo complessivo del personale dipendente, la cui spesa unita a quella per il restante personale

l'attività esercitata e des résultats de gestion obtenus par la direction stratégique de l'USL au titre de 1999.

Art. 2

1. Il est reconnu un besoin en dépenses ordinaires de l'USL au titre de 1999 s'élevant à 267 516 000 000 L, y compris les dépenses de mobilité, en fonction des ressources globales suivantes, disponibles au titre de ce même exercice :

- financement de la Région : 251 735 000 000 L ;
- recettes propres : 11 881 000 000 L ;
- restes : 3 900 000 000 L ;

2. La Région prend à sa charge le financement de 251 735 000 000 L pour les dépenses ordinaires, ainsi que le financement de 6 400 000 000 L pour les dépenses d'investissement (en capital), sans préjudice du fait qu'en cas de besoins financiers accrus dérivant de l'augmentation des coûts des ressources utilisées, relevé à l'échelon national, ainsi que des soldes des procédures de mobilité interrégionale, il sera pourvu, sur la base des résultats de gestion enregistrés par l'USL, dans le cadre des dispositions de la loi de finances pour l'an 2000 ;

3. L'USL s'engage à adopter le budget prévisionnel 1999 et le budget pluriannuel 1999/2001 conformément aux indications susénoncées et à mettre en place des actions de réduction des dépenses comportant :

- la réorganisation des achats ;
- la subordination des nouvelles méthodes et des nouveaux services à la révision des coûts de production et des processus organisationnels de travail, avec contrôle préalable des coûts et des ressources financières disponibles ;
- la réduction des dépenses pour la mobilité des patients vers l'extérieur ;
- la subordination de la fourniture de prestations, dans le cadre de la mobilité de patients d'autres régions vers la Vallée d'Aoste, à la constatation du fait que les coûts des prestations fournies ne soient pas inférieurs au montant du tarif perçu ;
- la modification, lors de l'établissement des comptes, de la comptabilisation de l'achat de services fournis – au moyen de mouvements d'ordre – par l'Administration régionale et dont le coût sera comptabilisé par la Région dans le cadre des dépenses qu'elle supporte directement pour le Service sanitaire régional ; les procédures administratives entamées seront également modifiées ;
- le maintien des redevances des crédits-bails et des frais généraux dans les limites enregistrées en 1998 ;
- la réduction du nombre des usagers ;
- le contrôle du coût global du personnel salarié : la dépense y afférente, ajoutée à celle des autres personnels qui

utilizzato che compone la dotazione organica disponibile in base a fabbisogno complessivo di risorsa umana, non deve superare il limite del 62% della somma iscritta a bilancio per le spese correnti.

Art. 3

Ai fini della verifica dell'andamento applicativo del presente contratto di programma è costituito un apposito gruppo di lavoro composto dai dirigenti della Direzione Salute dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali e da dirigenti designati dall'U.S.L. per le aree organizzative sopraccitate, nonché dai direttori sanitario ed amministrativo della stessa. Alla convocazione del gruppo di lavoro provvede il Coordinatore dell'Assessorato sopraccitato.

L'Assessore alla Sanità,
Salute e Politiche Sociali
VICQUÉRY

Il Commissario dell'U.S.L.
BOSSO

Deliberazione 17 maggio 1999, n. 1564.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 336.000.000 (trecentotrentaseimilioni) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 22560 «Interventi regionali di cooperazione e solidarietà con i paesi in via di sviluppo.»

L. 336.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

composent le tableau des effectifs disponibles sur la base des besoins globaux en ressources humaines, ne doit pas dépasser le plafond de 62% de la somme pour les dépenses ordinaires inscrite au budget.

Art. 3

Aux fins de la vérification de l'application du présent contrat de programme, un groupe de travail est créé qui se compose des dirigeants de la Direction de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, des dirigeants désignés par l'USL pour les aires organisationnelles susmentionnées, ainsi que des directeurs sanitaire et administratif de l'USL. Le groupe de travail en question est convoqué par le coordinateur de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Le commissaire de l'USL,
au bien-être et aux politiques sociales,
Roberto VICQUÉRY

L'assessore à la santé,
Pietro BOSSO

Délibération n° 1564 du 17 mai 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 336 000 000 L (trois cent trente-six millions) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

Chap. 22560 «Mesures régionales de coopération et de solidarité avec les pays en voie de développement»

336 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- Capitolo n. 22560
- «Direzione protezione civile»:
- Obiettivo n. 032001 («Pianificazione di emergenza e attività di prevenzione»)

Dett. 7935 «Intervento umanitario a favore delle popolazioni del Kosovo.»
L. 336.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 1565 du 17 mai 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 99 700 000 L (quatre vingt dix neuf millions sept cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 41370 «Subventions en faveur d'exploitants agricoles utilisant un hélicoptère pour le transport de produits agricoles et d'équipements.»
92 500 000 L ;

Chap. 48260 «Subventions en capital aux entreprises exerçant l'activité de transport routier de marchandises pour le compte d'autrui.»
7 200 000 L.;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 17 maggio 1999, n. 1566.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

- Chap. 22560
- «Direction de la protection civile»
- Obj. 032001 («Planification des urgences et des activités de prévention»)

Détail 7935 «Intervention humanitaire en faveur des populations du Kosovo»
336 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 17 maggio 1999, n. 1565.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 99.700.000 (novantanovemilionesettecentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 41370 «Contributi ad imprenditori agricoli per l'utilizzo di elicottero per il trasporto di prodotti agricoli e mezzi tecnici»
L. 92.500.000;

Cap. 48260 «Contributi in conto capitale a favore di imprese di trasporto stradale di merci in conto terzi»
L. 7.200.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 1566 du 17 mai 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:	
<i>in diminuzione</i>	
Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti).» L. 23.529.410;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).» L. 142.439.000;
	<u>L. 165.968.410;</u>
<i>in aumento</i>	
Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» L. 1.600.000;
Cap. 38820	«Spese per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco.» L. 2.007.000;
Cap. 59270	«Spese per la realizzazione di impianti per lo smaltimento dei rifiuti.» L. 113.832.000;
Cap. 64800	«Contributi per la realizzazione di impianti di risalita e di strutture di particolare importanza sciistica.» L. 25.000.000;
Cap. 66160	«Spese per incarichi di consulenza e documentazione ai fini della valorizzazione dei beni culturali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.).» L. 23.529.410;
	<u>L. 165.968.410;</u>
2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce	

Omissis	
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :	
<i>Diminution</i>	
Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)» 23 529 410 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)» 142 439 000 L ;
	<u>165 968 410 L ;</u>
<i>Augmentation</i>	
Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes» 1 600 000 L ;
Chap. 38820	«Dépenses pour la lutte contre les incendies des forêts et leur prévention ainsi que pour la reconstitution des forêts détruites par le feu» 2 007 000 L ;
Chap. 59270	«Dépenses pour la réalisation d'installations pour le traitement de déchets» 113 832 000 L ;
Chap. 64800	«Subventions pour la réalisation de remontées mécaniques et de structures particulièrement importantes pour la pratique du ski» 25 000 000 L ;
Chap. 66160	«Dépenses pour l'attribution de fonctions de conseil et de documentation aux fins de la valorisation des biens culturels (y compris des actions relevant de la comptabilité IVA)» 23 529 410 L ;
	<u>165 968 410 L ;</u>
2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à	

aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio beni architettonici e storico artistici»:

Cap. 66160
Rich. 7994 (n.i.)
Ob. 121204 Affidato di incarico di consulenza alle sigg.re Marina Regni e Piera Giovanna Tordella per la cura del 2° volume del libro «Conservazione dei materiali librari archivistici e grafici» da pubblicare all'interno della collana «Documenti» della sovrintendenza - DG n. 4908 dell'08.11.1996
L. 23.529.410;

– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:

Cap. 64800
Rich. 7995 (n.i.)
Ob. 141110 Concessione di un ulteriore contributo e di mutuo a valere sul fondo di rotazione istituito presso la Finaosta S.p.A. a favore della società «S.p.A. Gressoney servizi» di Gressoney-La-Trinité, per la realizzazione della funivia Stafal-S. Anna, ai sensi delle ll.rr. 46/85 e 7/90 modificate con l.r. 45/91 - DG n. 9059 del 10.11.1995
L. 25.000.000 ;

– «Dipartimento risorse naturali»:

Cap. 38820
Rich. 7996 (n.i.)
Ob. 160004 Lavori per l'attuazione degli interventi contro la lotta e la prevenzione degli incendi dei boschi per l'anno 1992 (l.r. n. 85/82) - DG n. 1783 del 17.02.1992
L. 2.007.000;

– «Direzione forestazione»:

Cap. 21160
Rich. 7997 (n.i.)
Ob. 162003 Programma interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1995/97 - Sistemazione sentieri comunali nel comune di La Magdeleine - DG n. 2323 del 17.03.1995
L. 1.600.000;

jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des biens architecturaux, historiques et artistiques» :

Chap. 66160
Détail 7994 (n.i.)
Obj. 121204 «Attribution de fonctions de consultation à Mmes Marina Regni et Piera Giovanna Tordella aux fins de la rédaction du 2° volume du livre «Conservazione dei materiali librari, archivistici e grafici» à publier dans la collection «Documents» de la surintendance» - DG n° 4908 du 8 novembre 1996
23 529 410 L ;

– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :

Chap. 64800
Détail 7995 (n.i.)
Obj. 141110 «Octroi d'une subvention supplémentaire et d'un emprunt, à valoir sur le fonds de roulement institué à la Finaosta SpA, à la société "SpA Gressoney servizi" de Gressoney-La-Trinité, pour la réalisation du téléphérique Stafal-Sainte-Anne, aux termes des lois régionales n° 46/1985 et n° 7/1990 modifiées par la LR n° 45/1991» - DG n° 9059 du 10 novembre 1995
25 000 000 L ;

– «Département des ressources naturelles» :

Chap. 38820
Détail 7996 (n.i.)
Obj. 160004 «Travaux afférents à la réalisation des actions de lutte contre les incendies des forêts et de prévention de ces derniers au titre de l'année 1992 (LR n° 85/1982» - DG n° 1783 du 17 février 1992
2 007 000 L ;

– «Direction des forêts» :

Chap. 21160
Détail 7997 (n.i.)
Obj. 162003 «Plan des interventions FRIO visées à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1995/1997 - Réaménagement de sentiers communaux dans la commune de La Magdeleine» - DG n° 2323 du 17 mars 1995
1 600 000 L ;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 59270
Rich. 7998 (n.i.)
Ob. 170002 Realizzazione del terzo lotto di discarica
annessa al centro regionale di trattamen-
to dei rifiuti solidi urbani ed assimilati di
Brissogne - DG n. 10885 del 24.12.1993

L. 113.832.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-
mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le
modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie.

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-
ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dal-
la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto
sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della
Regione.

Deliberazione 17 maggio 1999, n. 1568.

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con
modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesi-
mo.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le
seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della
Regione per l'anno 1999:

Parte entrata

Cap. 4125 «Fondi per interventi relativi a mete storiche e
religiose inerenti la celebrazione del Giubileo
dell'anno 2000 - parte corrente»
L. 180.000.000

Parte spesa

Cap. 65910 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per
interventi relativi a mete storiche e religiose
inerenti la celebrazione del Giubileo
dell'anno 2000 - parte corrente»
L. 180.000.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al pun-
to precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi
di lire 2.938.575.064.615 per la competenza e di lire
3.541.000.064.615 per la cassa;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 59270
Détail 7998 (n.i.)
Obj. 170002 «Réalisation de la troisième tranche de la
décharge annexée au centre régional de
traitement des ordures ménagères et de
déchets similaires de Brissogne» – DG
n° 10885 du 24 décembre 1993
113 832 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le
montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités éta-
blies par les délibérations d'engagement de dépense origi-
naires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au
Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième
alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 dé-
cembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril
1992.

Délibération n° 1568 du 17 mars 1999,

**portant rectification du budget prévisionnel 1999 de la
Région en raison de crédits supplémentaires alloués par
l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1999
de la Région.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et
des fonds de caisse, les augmentations du budget prévision-
nel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 4125 «Fonds pour des actions concernant des sites
historiques et religieux liés à la célébration du
Jubilé de l'an 2000 - partie ordinaire»
180 000 000 L ;

Dépenses

Chap. 65910 «Dépenses relatives aux fonds alloués par l'État
pour des actions concernant des sites histo-
riques et religieux liés à la célébration du Jubi-
lé de l'an 2000 - partie ordinaire»
180 000 000 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le
budget prévisionnel s'équilibre à 2 938 575 064 615 L au titre
de l'exercice budgétaire et à 3 541 000 064 615 L au titre des
fonds de caisse ;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 1999, il dettaglio di spesa sottoindicato per l'importo accanto allo stesso previsto:

Cap. 65910	Struttura dirigenziale «Servizio catalogo»
Obiettivo 121301	«Programmazione e realizzazione delle attività finalizzate alla documentazione, catalogazione e censimento dei beni culturali»
Dett. 7992	(di nuova istituzione) «Realizzazione del servizio di consultazione informatizzata di dati turistico culturali»
	L. 180.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - commi 1 e 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

ORGANI SCOLASTICI

Consiglio scolastico.

Deliberazione 21 dicembre 1998.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

- Approvazione del verbale della seduta del 10.09.1998;
- Parere sul piano annuale di ripartizione dei fondi destinati alle spese di funzionamento dei Circoli didattici e degli istituti di istruzione secondaria per l'anno 1999;
- Integrazione dei membri elettivi delle sezioni orizzontali: scuola materna, scuola elementare, scuola media, scuola superiore;
- Aggiornamento sui lavori del Comitato tecnico-consulativo per la scuola secondaria di 1° grado;
- Informazioni sui lavori delle Commissioni per la tipologia delle prove di francese negli esami di maturità e per la stesura dei programmi di francese nelle scuole superiori;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de 1999, du détail de la partie dépenses mentionné ci-après pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 65910	Structure de direction «Service de catalogage»
Objectif 121301	«Planification et gestion des actions de documentation, catalogage et recensement des biens architecturaux»
Détail 7992	(nouveau détail) «Réalisation du service de consultation informatisée des données touristiques et culturelles»
	180 000 000 L ;

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéas de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

ORGANES SCOLAIRES

Conseil scolaire.

Délibération du 21 décembre 1998.

Omissis

ORDRE DU JOUR

- approbation du procès-verbal de la séance du 10 septembre 1998 ;
- avis sur le plan annuel de répartition des fonds destinés aux frais de fonctionnement des circonscriptions scolaires et des écoles secondaires au titre de 1999 ;
- intégration des membres élus des sections horizontales : écoles maternelle, élémentaire, secondaires du premier et du deuxième degré ;
- mise à jour des travaux du Comité technique et consultatif pour les écoles secondaires du premier degré ;
- renseignements sur les travaux des Commissions chargées d'élaborer différents types d'épreuve de français pour l'examen de maturité et d'établir les programmes de français destinés aux écoles secondaires du deuxième degré ;

- Designazione dei rappresentanti dei genitori del Consiglio Scolastico regionale nella Commissione per l'esame dei conti consuntivi dei Consigli scolastici distrettuali;
- Comunicazioni del Presidente.

Il Consiglio procede ai seguenti atti:

Omissis

Oggetto n. 2: Parere sul piano annuale di ripartizione dei fondi destinati alle spese di funzionamento dei circoli didattici e degli istituti di istruzione secondaria per l'anno 1999.

Omissis

IL CONSIGLIO

- all'unanimità dei voti favorevoli,

delibera

di esprimere parere favorevole riguardo al piano annuale di ripartizione dei fondi destinati alle spese di funzionamento dei circoli didattici e degli istituti di istruzione secondaria per l'anno 1999.

Oggetto n. 3: Integrazione dei membri elettivi delle sezioni orizzontali: scuola materna, scuola elementare, scuola media, scuola superiore.

Il Presidente, data lettura dell'art. 17 del Regolamento del Consiglio scolastico regionale, pone in discussione il terzo argomento all'ordine del giorno, facendo presente che, in aggiunta ai componenti individuati ai sensi dell'art. 16 del regolamento predetto, devono essere eletti i componenti delle sezioni nel numero appresso indicato:

- scuola materna: n. 3 consiglieri;
- scuola elementare: n. 5 consiglieri;
- scuola media inferiore: n. 5 consiglieri;
- scuola secondaria superiore: n. 4 consiglieri.

Specifica che, a seguito della decadenza di alcuni consiglieri verificatasi lo scorso giugno, alcune delle sezioni orizzontali hanno perso, in parte o in toto, i membri elettivi nominati nel dicembre 1996, per cui la situazione attuale risulta essere la seguente:

- scuola materna: nessun consigliere
- scuola elementare: n. 2 consiglieri
- scuola media: n. 3 consiglieri
- scuola secondaria superiore: n. 3 consiglieri

- désignation des représentants des parents du Conseil scolaire régional au sein de la Commission chargée d'examiner les comptes des Conseils scolaires de circonscription ;
- communications du président.

Le Conseil procède aux actes suivants :

Omissis

Objet n° 2 : Avis sur le plan annuel de répartition des fonds destinés aux frais de fonctionnement des circonscriptions scolaires et des écoles secondaires au titre de 1999.

Omissis

LE CONSEIL

- à l'unanimité,

délibère

Un avis favorable est prononcé quant au plan annuel de répartition des fonds destinés aux frais de fonctionnement des circonscriptions scolaires et des écoles secondaires au titre de 1999.

Objet n° 3 : intégration des membres élus des sections horizontales : écoles maternelle, élémentaire, secondaires du premier et du deuxième degré.

Le président donne lecture de l'art. 17 du règlement du Conseil scolaire régional et ouvre le débat sur le troisième point à l'ordre du jour, après avoir rappelé aux présents qu'en sus des membres visés à l'art. 16 dudit règlement, ils sont appelés à élire les membres des sections indiqués ci-après :

- écoles maternelles : 3 conseillers ;
- écoles élémentaires : 5 conseillers ;
- écoles secondaires du premier degré : 5 conseillers ;
- écoles secondaires du deuxième degré : 4 conseillers.

Il précise par ailleurs que certains conseillers n'exercent plus leurs fonctions depuis le mois de juin dernier et que, par conséquent, il y a des circonscriptions horizontales qui ont perdu, en tout ou en partie, les membres élus en décembre 1996 ; la situation actuelle est donc la suivante :

- écoles maternelles : aucun conseiller ;
- écoles élémentaires : 2 conseillers ;
- écoles secondaires du premier degré : 3 conseillers ;
- écoles secondaires du deuxième degré : 3 conseillers.

Precisa, inoltre quanto segue:

- a) tutti i consiglieri, eccetto il Presidente e la Sovrintendente agli Studi, devono far parte di una sezione orizzontale;
- b) è implicito nella disposizione che ciascun consigliere possa far parte della sezione per la quale è stato eletto;
- c) le votazioni sono distinte per ciascun ordine di scuola.

Indi, il Presidente invita i Consiglieri ad avanzare delle candidature per le varie sezioni.

Dopo breve discussione viene stabilito di procedere in ordine all'elezione dei membri mancanti, partendo dalla sezione orizzontale per la scuola secondaria di secondo grado e vengono proposte, per ricoprire il posto disponibile, le seguenti candidature:

- FRASSY Dario
- CROSA Edda
- BADÉRY Ornella

Il Presidente invita i consiglieri a votare, a schede segrete, per la nomina di un membro elettivo della sezione orizzontale della scuola secondaria superiore.

Procedutosi alla votazione ed allo spoglio dei voti con l'assistenza degli scrutatori TRAVERSA Anna Maria, ASIATICI Andrea e BONGIOVANNI Patrizia, il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati delle votazioni:

- consiglieri presenti e votanti: ventisei

hanno riportato voti:

- BADÉRY Ornella: dieci
- CROSA Edda: due
- FRASSY Dario: tredici
- schede bianche: nessuna
- schede nulle: una

Il Presidente, in base all'esito della votazione, proclama eletto membro della sezione orizzontale della scuola secondaria superiore il consigliere FRASSY Dario.

IL CONSIGLIO PRENDE ATTO.

In prosieguo si procede all'elezione di due membri elettivi della sezione orizzontale della scuola media, per cui vengono avanzate le candidature seguenti:

- CROSA Edda
- BADÉRY Ornella

Il précise également ce qui suit :

- a) Tous les conseillers doivent être membres d'une section horizontale, à l'exception du président et de la surintendante des écoles ;
- b) Il est implicite dans les dispositions en vigueur que chaque conseiller peut faire partie de la section pour laquelle il a été élu ;
- c) Les scrutins sont distincts par ordre d'école.

Ensuite, le président invite les conseillers à formuler des propositions de candidature au titre des différentes sections.

À l'issue d'un court débat, il est établi de procéder à l'élection des membres nécessaires, à partir de la section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré. Les candidatures suivantes sont proposées pour le poste à pourvoir :

- FRASSY Dario
- CROSA Edda
- BADÉRY Ornella

Le président invite les conseillers à voter au scrutin secret, en vue de la nomination d'un membre de la section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré.

Après le vote et le dépouillement du scrutin avec la collaboration des scrutatrices Anna Maria TRAVERSA et Patrizia BONGIOVANNI et du scrutateur Andrea ASIATICI, le président constate et communique les résultats suivants :

- Conseillers présents et votants : vingt-six ;

Ont obtenus des voix :

- BADÉRY Ornella : dix ;
- CROSA Edda : deux ;
- FRASSY Dario : treize ;
- Bulletins blancs : aucun ;
- Bulletins nuls : un.

Au vu des résultats du vote, le président proclame membre de la section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré le conseiller Dario FRASSY.

LE CONSEIL PREND ACTE.

Il est ensuite procédé à l'élection de deux membres de la section horizontale de l'école secondaire du premier degré. Les candidatures suivantes sont proposées :

- CROSA Edda
- BADÉRY Ornella

Procedutosi alla votazione ed allo spoglio dei voti con l'assistenza degli scrutatori TRAVERSA Anna Maria, ASIATICI Andrea e BONGIOVANNI Patrizia, il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati delle votazioni:

– consiglieri presenti e votanti: ventisei

hanno riportato voti:

- BADÉRY Ornella: quindici
- CROSA Edda: diciannove
- ORSI Wanner: uno
- schede bianche: due
- schede nulle: una

Il Presidente, in base all'esito della votazione, proclama eletti membri della sezione orizzontale della scuola media i consiglieri: BADÉRY Ornella e CROSA Edda.

IL CONSIGLIO PRENDE ATTO.

Oggetto n. 4: Aggiornamento sui lavori del comitato tecnico-consulativo per la scuola secondaria di 1° grado.

Interviene alla riunione, per illustrare il presente oggetto, la signora BOSONIN Irene, ispettrice per la scuola media presso la Sovrintendenza agli Studi.

La Sovrintendente informa che il rapporto finale del Comitato tecnico-scientifico per l'educazione bilingue nella scuola secondaria di secondo grado è all'esame della sezione orizzontale per la scuola superiore.

BOSONIN: spiega che il Comitato tecnico-consulativo per la scuola media si è rivelato poco funzionale nella sua composizione ed ha avuto difficoltà di azione. Nel suo operato alcuni obiettivi sono stati portati avanti, pur se con tempi alquanto lunghi, essi sono:

- un test sulle competenze cognitive degli alunni delle classi terze, che si configura come la prosecuzione di azioni già avviate;
- una sintesi dei documenti della ricerca effettuata, la cui funzione è più storica e di presentazione all'esterno, piuttosto che di utilizzo funzionale all'interno delle scuole medie.

Si è pensato, quindi, di ritarare le funzioni di questo Comitato e di modificarne la composizione. Propone di coinvolgere attivamente i vari soggetti interessati (genitori, insegnanti, scuole, ecc.), ognuno nei propri ambiti e competenze. Spiega che è stato preso a modello il Comitato tecnico del Trentino dal punto di vista funzionale, modello secondo cui il comitato è l'organo preposto a raccogliere tutte le indicazioni provenienti dalle varie componenti e a dare, a sua volta,

Après le vote et le dépouillement du scrutin avec la collaboration des scrutatrices Anna Maria TRAVERSA et Patrizia BONGIOVANNI et du scrutateur Andrea ASIATICI, le président constate et communique les résultats suivants :

– Conseillers présents et votants : vingt-six ;

Ont obtenus des voix :

- BADÉRY Ornella : quinze ;
- CROSA Edda : dix-neuf ;
- ORSI Wanner : une ;
- Bulletins blancs : deux ;
- Bulletins nuls : un.

Au vu des résultats du vote, le président proclame membres de la section horizontale de l'école secondaire du premier degré les conseillères Ornella BADÉRY et Edda CROSA.

LE CONSEIL PREND ACTE.

Objet n° 4 : mise à jour des travaux du Comité technique et consultatif pour les écoles secondaires du premier degré.

Mme Irene BOSONIN, inspectrice de l'école secondaire du premier degré auprès de la Surintendance des écoles, participe à la séance pour expliquer le présent objet.

La surintendante informe les conseillers du fait que la section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré est en train d'étudier le rapport final du Comité technique et scientifique chargé de l'éducation bilingue dans les écoles secondaires du deuxième degré.

BOSONIN explique que le Comité technique et consultatif pour les écoles secondaires du premier degré s'est avéré peu fonctionnel dans sa composition et a rencontré des difficultés dans son action ; par ailleurs, les objectifs indiqués ci-après ont été atteints, bien que dans des délais plutôt longs :

- un test cognitif à l'intention des élèves des classes de troisième, à titre de continuation d'actions déjà mises en route ;
- une synthèse des pièces afférentes à la recherche effectuée, dont la fonction est plus historique et de présentation à l'extérieur que d'utilisation à l'intérieur des écoles secondaires du premier degré.

Par conséquent, il a été envisagé de modifier les tâches et la composition dudit Comité. Elle propose d'impliquer activement les divers sujets concernés (parents, enseignants, écoles, etc.), chacun pour ce qui est de sa compétence. Elle affirme que le Comité technique du Trentin a été choisi comme modèle en raison de son caractère fonctionnel ; d'après ledit modèle, le Comité est l'organe chargé de réunir toutes les indications provenant des différents membres et de faire,

suggerimenti ai vari soggetti (l'amministrazione, il preside, gli insegnanti). Vi è l'intenzione di ricostituire questo comitato con componenti prevalentemente locali nelle persone della Sovrintendente, di un'ispettrice, di un rappresentante dell'IRRSAE, di un rappresentante dei presidi, di uno dei docenti e di uno dei genitori, ma con funzioni attive e non più solo consultive. Il comitato così costituito avrebbe un presidente con la funzione di garante, da individuare in un esperto esterno. In questo modo il comitato dovrebbe risultare più agile e più funzionale.

Ritiene che per il lavoro futuro si possa far riferimento alle iniziative nazionali quale, ad esempio, l'archivio docimologico così da coinvolgere gli insegnanti nelle azioni proposte.

Segnala, infine, che vi sarà una riunione nel mese di gennaio per decidere in quale modo procedere.

Nella discussione che segue intervengono i consiglieri:

ASIATICI A.: chiede chiarimenti circa la durata della carica di questo comitato.

LETTRY: informa che esiste una delibera annuale per le spese di funzionamento del comitato in questione. Ogni anno è stato rinnovato l'impegno di spesa per provvedere al pagamento dei membri esperti, mentre ai componenti locali non è mai stata chiarita la durata del loro incarico.

ASIATICI A.: dal discorso dell'ispettrice, deduce che il lavoro svolto non verrà restituito alle scuole, mentre il Consiglio scolastico aveva chiesto che tutto il lavoro svolto dagli esperti fosse trasmesso, magari in forma semplificata, ai colleghi docenti perché potessero analizzarlo ed utilizzarlo. Inoltre, chiede di sapere da chi è formato il gruppo che si sta occupando di rivedere la composizione e le funzioni del Comitato tecnico-consultivo.

LETTRY: replica che il gruppo attualmente al lavoro è composto dai membri locali del comitato stesso.

MARENGO: riferisce che ai membri del comitato non è mai stata comunicata la durata del loro mandato, neanche su espressa richiesta da parte loro. Precisa che tutto il lavoro svolto dal comitato sino al momento attuale non ha portato ad un risultato sulla valutazione della scuola media, poiché i lavori sono tutti nella loro fase iniziale e rappresentano, quindi, un punto di partenza, dato che si è proceduto partendo dall'esame di classi terze non ancora bilingui, considerate come classi di controllo.

GILLO: chiede cosa prevede la legge circa la composizione e le finalità del comitato tecnico-consultivo.

Pone il problema della valutazione delle iniziative attive in merito all'applicazione degli artt. 39 e 40 nella scuola media inferiore. Ricorda che sono state condotte quattro

à son tour, des suggestions aux divers sujets (l'administration, les chefs d'établissement, les enseignants). Il faudrait procéder à la reconstitution dudit Comité. Celui-ci, qui devrait remplir des fonctions actives et non plus seulement consultatives, se composerait pour la plupart de membres locaux, à savoir : la surintendante, une inspectrice, des représentants respectivement de l'IRRSAE, des chefs d'établissement, des enseignants et des parents. Le président du Comité ainsi constitué, choisi parmi les experts non valdôtains, devrait se porter garant de l'activité du Comité. Ce dernier devrait ainsi s'avérer plus agile et plus fonctionnel.

Elle estime que, pour ce qui est du travail dans lequel le Comité pourrait s'engager à l'avenir, il serait possible de faire référence aux initiatives nationales (par exemple, les archives docimologiques) ; les enseignants pourraient ainsi être impliqués dans les actions proposées.

Elle signale, enfin, qu'une réunion aura lieu au mois de janvier prochain pour prendre des décisions à ce sujet.

Les conseillers indiqués ci-après participent au débat :

ASIATICI A. demande des éclaircissements au sujet de la durée du mandat du Comité en cause.

LETTRY informe qu'il existe une délibération annuelle pour les frais de fonctionnement dudit Comité et que chaque année l'engagement de dépense pour le paiement des membres experts a été renouvelé, tandis que la durée du mandat des membres locaux n'a jamais été précisée.

ASIATICI A. affirme qu'il déduit, de ce que l'inspectrice vient d'exposer, que le travail réalisé ne sera pas mis à la disposition des écoles, alors que le Conseil scolaire avait demandé que tout le travail effectué par les experts soit transmis, éventuellement sous une forme simplifiée, aux Conseils des enseignants pour qu'ils puissent l'examiner et l'utiliser. Il demande également de connaître le nom des membres du groupe chargé de revoir la composition et les fonctions du Comité technique et consultatif.

LETTRY répond que le groupe actuellement au travail se compose des membres locaux du Comité en cause.

MARENGO fait savoir que les membres du Comité n'ont jamais été informés, même sur demande, de la durée de leur mandat. Elle précise que le travail que le Comité a effectué jusque là n'a donné aucun résultat quant à l'évaluation de l'école secondaire du premier degré : ayant débuté par l'examen des classes de troisième non encore bilingues – considérées comme des classes de contrôle – ce travail n'est que dans sa phase initiale et ne représente qu'un point de départ.

GILLO souhaite connaître ce que la loi prévoit au sujet de la composition et des finalités du Comité technique et consultatif.

Il soulève le problème de l'appréciation des initiatives mises en place au titre de l'application des art. 39 et 40 dans les écoles secondaires du premier degré. Il rappelle que

ricerche sull'esperienza della scuola media inferiore, che sono state distribuite ai membri del Consiglio scolastico regionale, ma non è mai stata affrontata una discussione in sede di Consiglio scolastico su tale argomento. Propone, quindi, che il Consiglio scolastico regionale discuta il contenuto di queste ricerche anche alla luce delle considerazioni espresse dalla sezione orizzontale della scuola secondaria superiore. Sottolinea che il rischio dell'esperienza valdostana risiede nel considerare il sistema di valutazione come autoreferenziale senza tener conto del sistema scolastico in cui la Valle d'Aosta è inserita a livello nazionale ed a livello europeo. I problemi di valutazione sono anche problemi di comparazione con l'esterno e quello che si deve evitare è l'auto-referenzialità.

BOSONIN: replica che per evitare l'autoreferenzialità esistono delle proposte di confronto all'esterno, come il riferirsi al progetto docimologico nazionale per quanto riguarda, ad esempio, la rilevazione sulle competenze disciplinari degli alunni.

Precisa che sulla durata del comitato, la legge n. 53/94 non dà specificazioni temporali.

LETTRY: sottolinea che la norma non dà indicazioni né sulla durata, né sulle funzioni del comitato, per cui si può considerare anche la possibilità di integrare il comitato con altri membri se lo si ritiene auspicabile.

Il consigliere BIOLEY lascia la riunione alle ore 18,45.

BOSONIN: in merito al documento di sintesi delle ricerche effettuate, assicura che esso è in via di perfezionamento, anche se esprime dei dubbi circa la sua utilità a distanza di tanto tempo.

BONGIOVANNI: ritiene che questo comitato all'interno delle scuole sia stato o ignorato, nel senso che non si conosce il suo operato, o è stato oggetto di giudizi negativi da parte dei colleghi. Il solo riscontro positivo si è avuto quando è stato diffuso il test di matematica (Bolletta) che ha fornito alle scuole una serie di dati, fatti poi oggetto di una valutazione da parte delle scuole. Per quello che concerne gli altri test, essi si sono rivelati troppo complessi e non calibrati sulle richieste dei docenti valdostani. Suggerisce, poi, di verificare l'effettiva utilità di ricorrere a ricerche fatte da esperti esterni.

ASIATICI A.: denuncia il fatto che a distanza di 4 anni dall'inizio dei lavori, pare non si sia giunti ad alcun risultato apprezzabile oltre a rilevare che le ricerche effettuate dagli esperti sono inutilizzabili; inoltre, i componenti non conoscevano la durata del loro mandato. Se ora l'intenzione è quella di far funzionare un organismo utile per la scuola, dichiara di dare il suo appoggio all'iniziativa, ma è necessario che siano chiariti gli obiettivi e i tempi di lavoro del nuovo organo. Inoltre, propone che all'atto di interpellare dei docenti per entrare a far parte di questo comitato, consulti in merito anche il Consiglio scolastico regionale. Chiede, poi, che il Consiglio scolastico regionale venga tenuto aggiornato sui lavori del Comitato stesso.

quatre recherches ont été réalisées sur l'expérience des écoles secondaires du premier degré, qu'elles ont été distribuées aux membres du Conseil scolaire régional mais qu'elles n'ont fait l'objet d'aucun débat au sein dudit Conseil. Par conséquent, il propose que le Conseil scolaire régional discute le contenu desdites recherches, compte tenu, entre autres, des considérations faites par la section horizontale des écoles secondaires du deuxième degré. Il souligne, par ailleurs, que le risque de l'expérience valdôtaine réside dans le fait que le système d'évaluation ne fait référence qu'à lui-même, sans tenir compte du système scolaire dans lequel la Vallée d'Aoste est insérée, en Italie et en Europe. Les problèmes d'évaluation sont également des problèmes de confrontation avec l'extérieur : il faut éviter de ne faire référence qu'à soi-même.

BOSONIN réplique que, pour éviter le risque de ne faire référence qu'à soi-même, il existe des propositions de confrontation avec l'extérieur telles que le projet docimologique italien pour ce qui est, par exemple, du travail sur les compétences des élèves dans les différentes matières.

Elle explique également que la loi n° 53/1994 ne donne aucune indication au sujet de la durée du mandat dudit Comité.

LETTRY fait remarquer que ladite loi ne fournit aucune règle sur la durée et les fonctions du Comité. C'est la raison pour laquelle, à son avis, il est possible de prévoir l'insertion d'autres membres au sein dudit Comité, si cela est jugé nécessaire.

La conseillère BIOLEY quitte la séance à 18 h 45.

BOSONIN annonce que la synthèse des recherches effectuées est en cours de réalisation. Cependant elle doute que ce document puisse être encore utile, puisque trop de temps s'est écoulé depuis la réalisation des recherches.

BONGIOVANNI estime que soit ledit Comité a été ignoré au sein des écoles, dans le sens qu'on n'a jamais été informé de son travail, soit il a été l'objet de jugements négatifs de la part des collègues. La seule réponse favorable a concerné le test de mathématiques (Bolletta), qui a fourni aux écoles une série de données qu'elles ont pu évaluer. Quant aux autres tests, ils étaient trop complexes et non conformes aux requêtes des enseignants valdôtains. Elle suggère, enfin, de vérifier s'il est vraiment utile de faire appel à des recherches effectuées par des experts non valdôtains.

ASIATICI A. signale que quatre ans se sont écoulés depuis le début des travaux, qu'aucun véritable résultat ne semble avoir été atteint et que les recherches effectuées par les experts sont inutilisables. En sus de cela, les membres du Comité ne connaissent même pas la durée de leur mandat. Or, s'il existe la volonté de parfaire le fonctionnement d'un organisme utile à l'école, il est sans aucun doute d'accord. Mais il est indispensable que les objectifs et la durée des travaux de cet organe soient bien clairs. Il propose également de recueillir l'avis du Conseil scolaire régional lorsqu'il sera demandé aux enseignants s'ils souhaitent faire partie du Comité. Il aimerait d'ailleurs que ledit Conseil soit régulièrement mis au courant des travaux du Comité en question.

PASTORET: sottolinea come con l'intervento dell'ispettrice BOSONIN, sia evidente l'intenzione dell'amministrazione di informare il Consiglio scolastico, come operatore della scuola, su tutto quello che è di sua competenza. Ritieni che se si perdono di vista i problemi reali, non si consente al Consiglio scolastico di operare in modo sereno.

GILLO: ribadisce la sua richiesta di discutere nell'ambito del Consiglio scolastico regionale i rapporti sulla scuola media.

PASTORET: dato che il lavoro è in una fase iniziale, ritiene che il Consiglio scolastico debba essere informato della questione, ma che l'organismo che sta lavorando a questo tema debba avere la possibilità di giungere a qualche conclusione.

BONGIOVANNI: rileva che ormai i rapporti in questione sono dei lavori datati e che forse non ha più molto senso discuterne ancora.

LETTRY: sottolinea che è prematuro dire che cosa si potrà fare delle ricerche ora al vaglio del comitato, ma che attraverso l'ispettrice si potranno conoscere le valutazioni del comitato.

Il consigliere TODESCO lascia la riunione alle ore 19,10.

FOSSON: richiama i colleghi all'osservanza del regolamento del Consiglio scolastico, secondo cui l'ordine del giorno è stabilito dalla giunta esecutiva e se si vuole iscrivere un punto all'ordine del giorno va richiesto da un certo numero di consiglieri.

OMEZZOLI: prende atto della volontà di concretizzare qualcosa per il bilinguismo nella scuola valdostana. Invita il Consiglio scolastico regionale ad assumere un atteggiamento più collaborativo nei confronti dell'amministrazione regionale.

MONZEGLIO: sostiene che il Consiglio scolastico non intende sindacare quali siano le prerogative del Comitato tecnico-consultivo nell'ambito delle sue competenze, ma vorrebbe discutere di come evolve l'applicazione degli artt. 39 e 40 nell'ambito della scuola media.

CENTOMO: si unisce al consigliere OMEZZOLI nell'invito alla collaborazione di tutto il Consiglio scolastico con l'amministrazione. Chiede che si tenga conto del ruolo consultivo del Consiglio scolastico.

ASIATICI A.: chiede come si intende procedere nella designazione del nuovo comitato tecnico-consultivo.

BOSONIN: cita la legge che prevede che il comitato sia costituito con deliberazione della Giunta su proposta dell'Assessore all'istruzione.

I consiglieri BALLARINI e BONGIOVANNI lasciano la riunione alle ore 19,25.

PASTORET fait remarquer qu'il se dégage de l'intervention de l'inspectrice, Mme BOSONIN, l'intention de l'Administration d'informer la Conseil scolaire, en tant qu'acteur de l'école, sur tout ce qui est de son ressort. Il estime que si l'on perd de vue les problèmes réels, l'on ne permet pas au Conseil scolaire de travailler sereinement.

GILLO répète sa demande pour que le Conseil scolaire régional discute les rapports sur l'école secondaire du premier degré.

PASTORET précise que, le travail en cause se trouvant à sa phase initiale, le Conseil scolaire doit en être informé, mais l'organisme qui est en train de travailler doit, quant à lui, avoir la possibilité de parvenir à ses propres conclusions.

BONGIOVANNI fait remarquer que les rapports dont il est question sont désormais dépassés et qu'il est inutile, à l'heure à qu'il est, d'en discuter.

LETTRY souligne qu'il est trop tôt pour dire ce que l'on pourra faire des recherches sur lesquelles se penche en ce moment le Comité, mais qu'il sera possible, par l'intermédiaire de l'inspectrice, de connaître les évaluations dudit Comité.

Le conseiller TODESCO quitte la séance à 19 h 10.

FOSSON rappelle à ses collègues que le règlement du Conseil scolaire doit être respecté, que, d'après celui-ci, l'ordre du jour est fixé par le comité exécutif et que si l'on souhaite inscrire un point à l'ordre du jour, cela doit faire l'objet d'une requête signée par un certain nombre de conseillers.

OMEZZOLI prend acte de la volonté de concrétiser quelque chose pour le bilinguisme dans l'école valdôtaine. Il invite le Conseil scolaire régional à changer d'attitude et à collaborer davantage avec l'Administration régionale.

MONZEGLIO affirme que le Conseil scolaire n'entend pas mettre en discussion les compétences du Comité technique et consultatif mais qu'il souhaite discuter de la manière dont évolue l'application des artt. 39 et 40 au sein de l'école secondaire du premier degré.

CENTOMO est d'accord avec le conseiller OMEZZOLI et invite tout le Conseil scolaire à collaborer avec l'Administration. Il demande également qu'il soit tenu compte du rôle consultatif du Conseil scolaire régional.

ASIATICI A. désire savoir comment l'on entend procéder pour la désignation du nouveau Comité technique et consultatif.

BOSONIN rappelle la loi, qui prévoit que le Comité soit constitué par délibération du Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur à l'éducation.

Les conseillers BALLARINI et BONGIOVANNI quittent la séance à 19 h 25.

Oggetto n. 5: Informazioni sui lavori delle commissioni per la tipologia delle prove di francese negli esami di maturità e per la stesura dei programmi di francese nelle scuole superiori.

La Sovrintendente procede all'illustrazione delle varie fasi susseguitesi circa la tipologia delle prove di francese all'esame di maturità. Spiega che la commissione, costituita con decreto dell'Assessore all'istruzione, composta da insegnanti di francese della scuola superiore e coordinati da una preside, ha lavorato per individuare le diverse tipologie possibili per gli esami conclusivi di Stato per l'anno scolastico 1998/99.

La proposta risultante è articolata nelle seguenti tipologie di prove:

- la dissertation sulla base di tre testi (letterario-artistico, socio-economico, attualità e problematiche contemporanee);
- la question-discussion, detta anche compréhension-production, sulla base anche questa di tre testi come per la precedente;
- le commentaire composé sulla base di un testo letterario o artistico di prosa o di poesia, per i candidati delle scuole superiori della direzione classica;
- la lettre-production o la lettre-discussion écrite sulla base di un testo socio-economico, commerciale, finanziario, per i candidati degli istituti tecnici commerciali per ragionieri.

Questi lavori sono stati il punto di riferimento degli incontri che si sono svolti in ogni istituto, raggruppati a seconda della direzione di studi (tecnica - classica - istituti professionali), al fine di verificare se queste tipologie potevano rappresentare la pratica scolastica dei ragazzi.

Sulla base di questo lavoro si è convenuto di individuare come tracce possibili della quarta prova all'esame di Stato un massimo di cinque tracce.

I risultati delle riunioni fin qui svolte, consentiranno l'emanazione entro il 31 dicembre prossimo del decreto assessorile previsto dalla legge sugli esami di Stato in Valle d'Aosta.

La legge regionale prevedeva che una commissione elaborasse i programmi di francese delle scuole superiori. Tale commissione ha terminato i suoi lavori l'11 dicembre ed ora i programmi sono in fase di invio alle scuole. I programmi sono stati costruiti nei limiti che la legge consentiva e cioè con riferimento ai programmi effettivamente svolti nelle scuole integrandoli con i programmi nazionali di francese. Tali programmi rappresentano un punto di riferimento importante per tutte le scuole e colmano una lacuna, dato che fino ad ora non esistevano dei programmi formalmente riconosciuti.

Objet n° 5 : renseignements sur les travaux des Commissions chargées d'élaborer différents types d'épreuves de français pour l'examen de maturité et d'établir les programmes de français destinés aux écoles secondaires du deuxième degré.

La surintendante retrace les différentes phases du travail qui a abouti à l'établissement des épreuves de français pouvant être adoptées à l'examen de maturité. Elle précise que la commission – créée à cet effet par arrêté de l'assesseur à l'éducation et à la culture et composée d'enseignants de français de l'école secondaire du deuxième degré coordonnés par un chef d'établissement – s'est penchée sur la définition des épreuves pouvant être adoptées à l'examen de maturité au titre de l'année scolaire 1998/1999.

La proposition qui a été faite à l'issue desdits travaux porte sur les épreuves suivantes :

- une dissertation, sur la base de trois textes (littéraire-artistique, socio-économique, actualité et problèmes contemporains) ;
- une question-discussion (ou compréhension-production), sur la base de trois textes, tout comme l'épreuve précédente ;
- un commentaire composé, sur la base d'un texte littéraire ou artistique (prose ou poésie), pour les élèves des écoles secondaires du deuxième degré, filière classique ;
- une lettre-production (ou lettre-discussion), sur la base d'un texte socio-économique, commercial ou financier, pour les élèves des instituts techniques et commerciaux pour comptables.

La proposition susdite a été discutée au cours de rencontres organisées dans les établissements scolaires, réunis selon les différentes filières (technique, classique, professionnelle), afin de vérifier si lesdites épreuves représentent ou ne représentent pas la pratique scolaire des étudiants valdôtains.

Sur la base des résultats dudit travail, il a été convenu de prendre en compte, pour l'épreuve de français à la maturité, uniquement cinq propositions.

Les résultats des réunions qui ont eu lieu jusqu'à ce jour, vont permettre d'établir, au plus tard le 31 décembre 1998, l'arrêté de l'assesseur à l'éducation visé à la loi portant examen de maturité en Vallée d'Aoste.

Ladite loi régionale établit qu'une commission doit rédiger les programmes de français des écoles secondaires du deuxième degré. Ladite commission a terminé ses travaux le 11 décembre 1998 et, à l'heure qu'il est, les programmes sont transmis aux écoles. Ils ont été élaborés dans les limites établies par la loi, c'est-à-dire sur la base des programmes effectivement réalisés dans les écoles et complétés par les programmes de français adoptés à l'échelon national. Ces programmes représentent un point de référence important pour toutes les écoles et comblent une lacune, étant donné que jusqu'ici il n'existait aucun programme formellement reconnu.

Intervengono i Consiglieri:

BRUNELLO: chiede come sono state composte le commissioni per l'individuazione delle tipologie delle prove d'esame e per la stesura dei programmi di francese.

LETTRY: spiega che la commissione di studio incaricata di fornire all'Amministrazione regionale indicazioni e proposte per l'adattamento delle prove dell'esame di stato conclusivi dei corsi di studio di istruzione secondaria superiore alle esigenze locali in armonia con le disposizioni statutarie della parità linguistica tra italiano e francese, nominata con decreto dell'Assessore regionale alla pubblica istruzione prot. n. 26859 del 15 giugno 1998 era composta da: due insegnanti della direzione classica, due della direzione tecnica, due della direzione professionale, uno per la direzione artistica ed un coordinatore. Mentre per la stesura dei programmi ci si è avvalsi della collaborazione dei componenti della prima commissione disponibili: un insegnante per gli istituti professionali ed un insegnante per l'istruzione artistica, oltre che dei due insegnanti distaccati al Bureau bilingue con il coordinamento di un ispettore nazionale.

BERTOLIN: segnala che in nessun momento, a quanto sembra, sono stati presi in considerazione in questi lavori, i programmi svolti nella scuola media per garantire una continuità didattica. Rammenta che per la scuola media esistono i programmi di francese e che prevedono lo sviluppo delle quattro competenze comunicative. All'epoca si era edotto che tra prove non rientrava la dicitte, ai fini della valutazione degli allievi; in realtà dato che questa prova è sempre stata presente nei concorsi regionali, tutti gli insegnanti hanno continuato non solo a praticare la dicitte ma anche a valutarla come prova, benché essa non figurasse nei programmi di lingua francese. Esprime il timore che possa avvenire qualcosa di simile per la scuola superiore.

MONZEGLIO: chiede che i lavori finali delle due commissioni vengano inviati ai membri del Consiglio scolastico regionale.

LETTRY: assicura che i lavori saranno inoltrati a tutti i membri del Consiglio scolastico al più presto, così come i programmi di francese delle scuole superiori.

Il consigliere ZANCHI lascia la riunione alle ore 19,35.

TRAVERSA: riallacciandosi all'intervento del consigliere BERTOLIN afferma che non sono stati presi in considerazione i programmi di francese della scuola media, poiché sono stati presi come punto di partenza i programmi di francese di tutte le scuole superiori, dettagliati da ogni singolo docente. Ritene, comunque, che esista un raccordo tra i programmi svolti nella scuola superiore e quelli della scuola media inferiore.

Il presidente, constatata la mancanza del numero legale per il prosieguo della riunione, dichiara sciolta la seduta alle ore, 19,40.

Les conseillers suivants participent au débat :

BRUNELLO aimerait savoir comment il a été procédé à la nomination des membres des commissions chargées d'élaborer les différents types d'épreuves de français pour l'examen de maturité et d'établir les programmes de français.

LETTRY explique que la Commission chargée de fournir à l'Administration régionale des indications et des propositions quant à l'adaptation aux nécessités locales des épreuves pour l'examen de maturité que les étudiants sont tenus de passer à l'issue de leurs études secondaires du deuxième degré, conformément aux dispositions statutaires afférentes à la parité entre le français et l'italien, et nommée par arrêté de l'assesseur régional à l'éducation et à la culture du 15 juin 1998 (réf. n° 26859), se composait comme suit : deux enseignants de la filière classique, deux de la filière technique, deux de la filière professionnelle, un de la filière artistique et un coordinateur. Pour ce qui est de l'établissement des programmes, il a été fait appel à la collaboration de quelques membres de la première Commission, à savoir : un enseignant des écoles professionnelles et un enseignant des écoles artistiques plus deux enseignants détachés au Bureau bilingue, coordonnés par un inspecteur national.

BERTOLIN signale qu'il semble que les programmes appliqués à l'école secondaire du premier degré n'ont été à aucun moment pris en considération pour assurer la continuité didactique. Elle rappelle que des programmes de français existent pour l'école secondaire du premier degré, qui prévoient le développement des quatre compétences en matière de communication. À l'époque, il avait été décidé qu'il ne fallait pas considérer la dicitte comme une épreuve servant à évaluer les élèves ; toutefois, dans la réalité, étant donné que la dicitte était toujours prévue lors des concours régionaux, les enseignants ont continué à proposer et à l'évaluer ce type d'épreuve, même si celle-ci ne figurait pas aux programmes de langue française. Elle craint qu'il puisse se passer la même chose pour les écoles secondaires du deuxième degré.

MONZEGLIO demande qu'une fois terminés, les travaux des deux commissions soient envoyés aux membres du Conseil scolaire régional.

LETTRY s'engage dans ce sens et ajoute auxdits travaux les programmes de français des écoles secondaires du deuxième degré.

La conseillère ZANCHI quitte la séance à 19 h 35.

TRAVERSA se rattachant à l'intervention de la conseillère BERTOLIN, précise que les programmes de français de l'école secondaire du premier degré n'ont pas été pris en considération puisque ce sont les programmes de français de toutes les écoles secondaires du deuxième degré, détaillés par chaque enseignant, qui ont été adoptés comme point de départ. Toutefois, elle estime qu'un lien existe entre les programmes appliqués à l'école secondaire du deuxième degré et ceux de l'école secondaire du premier degré.

Le président constate que le quorum n'est plus atteint et déclare que la séance est close à 19 h 40.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa che l'assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Direzione Viabilità in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto per il miglioramento della viabilità in località Vieyes sulla S.R. n. 47 di Cogne in comune di AYMAVILLES.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato Territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de la voirie en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'amélioration de la circulation sur la route régionale n. 47 de Cogne à la hauteur du hameau Vieyes, dans la commune de AYMAVILLES.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa che il comune di NUS in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto per l'adeguamento e la sistemazione della strada intercomunale Nus-Verrayes.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato Territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la commune de NUS en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réaménagement de la route intercommunale Nus-Verrayes.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE